

Gramática escolar de la lengua wichí

Equipo técnico de la UBA
Equipo de MEMAs
del Departamento Ramón Lista - Formosa



Programa de desarrollo integral Ramón Lista
Subprograma educación
2003

**MINISTERIO DE CULTURA Y
EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA DE
FORMOSA**

Ministro

Prof. Gilberto Bando

Subsecretaria de Cultura y Educación

Prof. Rosa Beatriz Passadore

Directora de Planeamiento Educativo

Prof. Marta Edit Paccot

PROGRAMA DIRLI

Codirectora Nacional

Lic. María Eugenia Bergera

Codirector Europeo

Lic. Roberto Bensi

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS
AIRES**

Decano

Dr. Félix Schuster

Vicedecano

Dr. Hugo Trincherro

Secretaria de Transferencia

Lic. Silvia Llomovate

Directora del Laboratorio de Idiomas

Prof. Laura Roseti

**Equipo de especialistas del Laboratorio de
Idiomas**

Coordinación general

Prof. Leonor Acuña

Especialistas

Lic. Carlos Masotta

Lic. Andrea Menegotto

Est. María Palacios

Dr. Alejandro Raiter

Lic. Concepción Sierra

Técnicas asistentes

Est. Paola Cúneo

Est. Ana Carolina Hecht

Lic. Gabriela Lapalma

Lic. Lorena Mattiauda

Lic. Gladys Ojea

Asesoras

Dra. Ana Gerzenstein

Dra. Marta Souto

Diseño y diagramación: Beatriz Frenkel

©Programa DIRLI

ISBN: 987-20730-3-1

Todas las tareas reseñadas en esta publicación fueron desarrolladas con el apoyo del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
PARTE I: EL SUSTANTIVO	
El sustantivo y la construcción nominal: propiedades	9
Aparición de <i>hāp</i>	9
Los modificadores del núcleo nominal	10
Aparición de las marcas que expresan relación con alguna persona	10
Modificadores que marcan pluralidad en relación con alguna persona	11
Posesivos plurales	11
Pronombres personales posesivos plurales	11
Sustantivos que pueden llevar la marca de persona	12
Sustantivos que no pueden llevar la marca de persona	13
El género	14
Aparición de las marcas de plural	14
Sufijos de plural. Condicionamientos	15
Cuando la palabra termina en vocal	15
Cuando la palabra termina en consonante	16
Otras maneras de marcar la cantidad	17
Posibilidad de derivación / Derivación nominal	18
Sufijos derivacionales. Condicionamientos	18
Aparición de sufijos demostrativos	19
Sufijos demostrativos: significados y condicionamientos	19
Sustantivos que modifican el sustantivo núcleo	20
Combinación de sustantivos sin partículas	20
Combinación de sustantivos con partículas	21
Adjetivos que modifican el sustantivo núcleo	22
Síntesis de la estructura morfológica del sustantivo	23
PARTE II: EL VERBO	
El verbo y la construcción verbal: propiedades	25
Marcas de persona	25
Una clasificación de verbos	26
Verbos cuya 3º persona singular empieza con <i>i-/hi-</i>	26
Verbos cuya 3º persona singular no está marcada	26
Verbos cuya 3º persona singular comienza con <i>y</i>	27
El pluralizador <i>-hen /-en</i>	27
El prefijo <i>n'o-</i>	28

Los complementos	29
Partículas especiales	30
Partículas que especifican el significado del verbo:	
–thi, –ho, –che, –fwen, –yej, –kwe, –phä,	31
Partículas asociadas a adverbios de lugar o dirección:	
–pe, –chä, –chufwi, –katsi	32
Algunos verbos especiales: häpe, ihi, iche	33
El presente en wichí	35
El pasado en wichí	35
El futuro en wichí	37
El futuro en verbos sin partículas especiales	38
El futuro en verbos con partículas especiales	38
La negación	38
Síntesis de la estructura morfológica del verbo	40
 VOCABULARIO GENERAL	
Wichí-Español	41
Español-Wichí	49

INTRODUCCIÓN

LA NECESIDAD DE UNA GRAMÁTICA DEL WICHÍ

Para llevar adelante el proceso de alfabetización en el marco de una Educación Intercultural Bilingüe (EIB), es necesario que el wichí se convierta por completo en una lengua escolar. Esto implica dos cosas: por una parte, que la lengua wichí se convierta en vehículo de enseñanza de contenidos escolares (textos y clases de matemáticas y ciencias naturales en wichí, por ejemplo) y por otra, que se convierta en contenido escolar en sí misma en la clase de lengua.

Para que la lengua wichí se convierta en contenido escolar en sí misma, se deberá reflexionar sobre ella con los mismos elementos teóricos con los que se reflexiona sobre el español. Los maestros necesitan, para eso, elementos de análisis gramatical útiles para la comparación de ambas lenguas y que formen parte de los contenidos básicos comunes de la Educación General Básica. Es decir, necesitan una gramática del wichí.

Como sucede con la mayoría de las lenguas aborígenes, las gramáticas de wichí ya existentes no fueron escritas por los mismos miembros de la comunidad, ni tampoco para que los hablantes nativos de la lengua las consulten. La primera gramática wichí fue escrita por un misionero (Hunt 1940). Contamos, además, con otras descripciones (Tovar 1981; Viñas Urquiza 1974; Golluscio 1994; Lunt 1999)¹. Estas descripciones en su gran mayoría reflejan el resultado obtenido por un investigador solitario que trabaja a partir de los datos que recogió de uno o varios informantes calificados que manejaban ambas lenguas. Nunca se pensó en el hablante nativo de la lengua aborigen como destinatario de la gramática.

Con la finalidad de proveer a los maestros de algunos instrumentos necesarios para la reflexión sobre la estructura del wichí fue escrita esta Gramática, que permitirá unificar las reflexiones gramaticales que se hacen en la escuela sobre la lengua wichí y adecuar el material didáctico que se utiliza en los diferentes niveles.

LA LENGUA

El wichí –o *mataco*, en la bibliografía anterior a los años 90– pertenece a la familia lingüística matabomaba, junto con el chorote, el ashuslay (o nivaklé) y el enimaga (o maká) (Tovar y Larrucea 1984)².

La variedad que nuestra gramática describe es la que, en el uso comunitario, se conoce como “la lengua de la escuela”. En Ramón Lista se llama de esta manera a la lengua wichí con escritura que es de uso escolar, en la que se enseñan y transmiten contenidos propios de las diferentes materias y áreas de estudio de la currícula y que cumple, por lo tanto, las funciones propias de un *registro escolar estándar*.

Dado que en la zona wichí existen por lo menos tres dialectos diferentes, es de esperar que el wichí escolar cumpla una función estandarizadora muy importante. La constitución de una normativa para la lengua escolar es una necesidad de la comunidad aborigen, que está inmersa en el proceso de estandarización de su propia lengua, con la consiguiente problemática que se suscita entre los hablantes de los distintos dialectos.

Creímos que la mejor manera de contribuir con el proceso de estandarización, sin imponer decisiones teóricas propias de una comunidad académica, era involucrar directamente a los docentes de lengua wichí (Maestros Especiales para la Modalidad Aborigen-MEMAs), ya que son ellos quienes llevan adelante la enseñanza de la lectoescritura de la lengua wichí y consolidan el registro estándar de la lengua.

EL PROCESO DE CONSTRUCCIÓN DE LA GRAMÁTICA

Esta *Gramática Escolar* es el resultado de un trabajo realizado de manera conjunta entre el equipo técnico de la Universidad de Buenos Aires y los docentes de la lengua wichí del departamento Ramón Lista. El equipo técnico aportó la metodología de análisis lingüístico y las propuestas iniciales de análisis y organización general de la gramática, y los docentes de la lengua wichí aportaron las intuiciones del hablante nativo y procesaron, reformularon y consensuaron con la comunidad los análisis propuestos.

El trabajo se inició en junio de 1999 y se desarrolló en diferentes instancias que culminaron en octubre de 2002. La información se tomaba en entrevistas grupales; si la elicitación se realizaba en entrevistas individuales, los datos eran necesariamente revisados y acordados luego por otros integrantes del equipo de elaboración y consulta. Una instancia posterior al trabajo en pequeños grupos fueron los talleres en los que participó gran parte de la comunidad docente wichí del departamento.

Se realizaron tres reuniones generales de MEMAs en el Centro Educativo de Nivel Medio N°2, convocadas por la Coordinadora Técnico Pedagógica del Departamento para mostrar los avances del trabajo, discutir las hipótesis propuestas, reflexionar y llegar a un acuerdo sobre los resultados alcanzados en cada una de las etapas. Estas asambleas-taller fueron realizadas en los últimos tres años; el 7 de octubre de 2000 se hicieron los acuerdos léxicos necesarios para la elaboración de la primera parte; el 19 de mayo de 2001 se presentó la primera versión de la Parte I, correspondiente a la Construcción Nominal y el 28 de septiembre de 2002 se presentó la primera versión de la Parte II, correspondiente a la Construcción Verbal. En estos encuentros, el equipo de MEMAs discutió y comentó las hipótesis de análisis propuestas, realizando las modificaciones necesarias a fin de lograr una estandarización de las formas que se presentarían en la gramática. En estas reuniones, la presentación de temas estuvo a cargo de uno de los integrantes del equipo de elaboración y consulta, y las discusiones y conclusiones se realizaron casi en su totalidad en lengua wichí.

LA ESTRUCTURA DE ESTA GRAMÁTICA

La gramática que aquí presentamos está compuesta por dos partes, una primera parte referida al sustantivo y a la construcción nominal y una segunda parte referida al verbo y a la construcción verbal.

Dado que se trata de una gramática orientada al uso escolar, tratamos de hacer especial hincapié en las propiedades morfosintácticas que permiten identificar las distintas clases de palabras y sus relaciones estructurales en el sintagma, para mantener el mismo vocabulario y los mismos instrumentos de análisis lingüístico que se utilizan para la enseñanza del español.

En la primera parte, se define e identifica el sustantivo por sus propiedades morfosintácticas, como paso previo necesario para la identificación del núcleo de la construcción nominal y sus modificadores.

En la segunda parte, se define e identifica el verbo por sus propiedades morfosintácticas para permitir así la identificación del núcleo de la construcción verbal (y de la oración) y de los constituyentes exigidos por ese verbo.

Se suma a estas dos partes, una sección destinada al vocabulario trabajado a lo largo de la Gramática. Este anexo tiene como objetivo facilitar la consulta de aquellos que desean trabajar

los ejemplos dados. No se desarrollan en esta instancia las propiedades léxicas de cada uno de los ítemes; este trabajo presenta 345 entradas cuya descripción deberá ampliarse en trabajos posteriores a nuestra propuesta.

Sin duda, esto no es más que el primer paso para la elaboración de una gramática de referencia del wichí mucho más amplia.

LOS AUTORES

Los MEMAs participantes en el proceso de redacción fueron:

GRUPO DE ELABORACIÓN Y CONSULTA

Nombre y apellido

Lisandro Benítez
Laureana Cornelio
Juan David
Urbano Duarte
Patricio Galván
Adonías Gómez
Diego Méndez
Luciana Peralta
David Sala
Augusto Sánchez
Osvaldo Segovia
Oliva Torres
Laurencia Vega

Comunidad

Barrio Nuevo
El Potrillo
Barrio Nuevo
Barrio Nuevo
San Martín
Quebracho
Lote 8
El Potrillo
Las Cañitas
Pozo Caballo
San Martín
Ma.Cristina
El Potrillo

GRUPO DE CONSULTA

Nombre y apellido

Epitafio Alonso
Maximiano Barraza
Eliseo Blanco
Alberta Cristana
Tiberio Cristana
Mateo Fernández
Nicacio Galván
Ramón García
Eduardo Giménez
Perfecto Hurdiman
Lorenzo Martínez
Sebastián Mendez S.
Méndez, José
Aran Palomo
Florencia Peralta
Manuel Pérez

Comunidad

El Potrillo
Barrio Nuevo
Barrio Nuevo
San Miguel
El Breal
María Cristina
Villa Devoto
Las Cañitas
El Silencio
El Chorro
El Chorro
San Martín
Lote 8
Pozo Cercado
El Potrillo
Tucumancito

Jorge Rosendo
Víctor Salazar
Andrés Solitario
Samuel Solitario
Francisco Torres
Patricio Urdiman

Campo del Hacha
Tucumancito
Tres Palmas
Tres Palmas
Tronquito
El Chorro

El equipo técnico de la UBA estuvo conformado por:

Andrea Menegotto

María del Carmen Palacios

María Gabriela Lapalma

con el asesoramiento de la Dra. Ana Gerzenstein.

NOTAS

¹ Golluscio, L. 1993. La posesión en wichí. *Signo y Seña* 3, 1994: 221-240; Hunt, R.J. 1940. *Mataco grammar*. Revisada por el Rev. B.A. Tompkins. Tucumán, Instituto de Antropología; Lunt, Roberto. 1999. *Wichi lhämtes. Una gramática del idioma wichi con ejercicios*. Salta: Editorial Hanne; Tovar, A. 1981. *Relatos y diálogos de los matacos*. Ediciones de Cultura Hispánica. Madrid: ICI; Viñas Urquiza, M.T. 1974. *Lengua mataca 1 y 2*. Bs.As. UBA.

² Tovar, A.y Larrucea de Tovar, C.1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid, Gredos.

PARTE I: EL SUSTANTIVO

EL SUSTANTIVO Y LA CONSTRUCCIÓN NOMINAL: PROPIEDADES

El sustantivo es la clase de palabras que se usa para referirse a personas, objetos y animales.

Gramaticalmente, el sustantivo se caracteriza por poseer propiedades distintas de las que permiten identificar al verbo o a otras clases de palabras. El sustantivo en lengua wichí puede identificarse porque posee alguna de las siguientes propiedades morfosintácticas:

1. puede aparecer precedido por la palabra *háp*
2. suele llevar algún prefijo o palabra que identifique relación con alguna persona (generalmente, posesión)
3. puede tener alguna marca de plural (palabra previa, pospuesta o sufijo)
4. puede tener algún sufijo derivativo
5. puede estar acompañado de *tä hin'o* o *tä atsinha* para indicar femenino o masculino
6. puede estar acompañado de partículas demostrativas

Una construcción nominal es un conjunto de palabras que se organizan alrededor de un sustantivo que funciona como núcleo.

Una construcción nominal puede estar formada por una única palabra. En ese caso, la palabra será un sustantivo y podrá tener alguno o todos los prefijos y sufijos que se desarrollarán en la parte 1.

Ôtkatañhi **towej**.

lapach'ol wus wet itolajen

law'olei ichalaji wet äp wusche

lafwus wusche wet lach'othas

cocino en una olla

sus pies son grandes y regordetes

sus cabellos son negros y gruesos

sus dedos son gruesos y fuertes

APARICIÓN DE HÄP

La palabra *háp* en wichí suele aparecer precediendo al sustantivo. Es difícil definir su significado, pero en general se la asocia al artículo definido en español, o al demostrativo si va acompañado de algunas otras partículas. Puede utilizarse indistintamente con sustantivos en singular o en plural.

En los siguientes ejemplos, las palabras que aparecen en negrita son los sustantivos que funcionan como núcleo de estas construcciones:

Háp **atsinha** tä Barrio Nuevo thele

La mujer de Barrio Nuevo

La mujer que es de Barrio Nuevo

Háp **hal'aii**

Las plantas / Los árboles

Háp ôthamil **ôwe'tes-na**

Estos lugares nuestros

(En este ejemplo, el sustantivo está precedido por la marca de plural *ôthamil*, y acompañado por la partícula demostrativa *-na*, como se verá más adelante.)

Una construcción nominal también está encabezada por *háp*.

Háp atsinhal'i-tsä they María.

Aquella mujer parada se llama María.

Pero muchas veces, la construcción nominal presenta varias palabras más, además del sustantivo y häp.

Häp ôthamil ôw'etes-na tä ihi Ramón Lista
En estos lugares nuestros que están en Ramón Lista.

p' ante Iyej **hin'o tä law'et honhat-tso**
se casó con un hombre de ese lugar

Esas palabras que aparecen en la construcción nominal junto al sustantivo núcleo son modificadores. Veremos más adelante cómo se relaciona el sustantivo núcleo otros modificadores.

LOS MODIFICADORES DEL NÚCLEO NOMINAL

APARICIÓN DE LAS MARCAS QUE EXPRESAN RELACIÓN CON ALGUNA PERSONA

La gran mayoría de los sustantivos en wichí no son palabras invariables sino que cambian su forma. Por ejemplo, las siguientes palabras significan todas lo mismo, 'casa':

ôwukwe
awukwe
lawukwe

En estas palabras, la parte en común *-wukwe* es la que significa casa. Técnicamente, decimos que esa parte de la palabra es la base o raíz. Pero la base, en la mayoría de los sustantivos wichí, casi nunca aparece sola, sino que aparece unida a otros elementos que van antes o después de la base. Estos elementos que van antes de la base se llaman prefijos; y los que van después de la base se llaman sufijos.

En el sustantivo wichí, los prefijos expresan la relación del sustantivo con alguna persona.

<i>Ôwukwe</i>	una casa relacionada con la 1ª persona (yo o nosotros)
<i>Awukwe</i>	una casa relacionada con la 2ª persona (vos o ustedes)
<i>Lawukwe</i>	una casa relacionada con la 3ª persona (él, ella, ellos)
<i>N'owukwe</i>	una casa relacionada con una 3ª persona indeterminada (alguien)

La relación más frecuente que establecen con la persona es la de posesión, por eso suelen traducirse con posesivos en español.

<i>Ôwukwe</i>	<i>mi casa</i>
<i>Awukwe</i>	<i>tu casa</i>
<i>Lawukwe</i>	<i>su casa</i>
<i>N'owukwe</i>	<i>la casa o una casa</i>

(Sin embargo, –como veremos más adelante– pueden expresarse con estos prefijos otras relaciones, en especial si se combinan con algunas otras partículas.)

No todos los sustantivos llevan el prefijo de persona. Existe un grupo de sustantivos que no pueden llevarlo. La mayoría de los sustantivos en wichí, puede tenerlo o no.

Häp **hal'äi** tä täth-pe thip-tso häpe **fwa'achui, ahäyuk, änyuk, atsuk**

Las **plantas** que existen en esos lugares son **algarrobo, mistol, poroto del monte y bola verde**.

lafwus wusche

sus dedos son gruesos. (referidos a una persona determinada)

n'ofwus tä ihi n'otkwe-ch'o

los dedos están en la mano

MODIFICADORES QUE MARCAN PLURALIDAD:

Los posesivos plurales

Como ya hemos dicho, la mayoría de los sustantivos marcan una cierta relación con alguna persona. Pueden hacerlo bien con el prefijo personal, bien con una palabra independiente que lo antecede, dependiendo del tipo de palabra.

ôwukwe

ôlä kaila

Tanto los prefijos de persona como las partículas ôlä y ôka marcan las personas sin identificar el número. Es decir, ôwukwe puede ser mi casa y nuestra casa. Sin embargo, muchas veces el hablante necesita especificar si la persona con la que se relaciona el sustantivo es plural (nosotros, ustedes, ellos).

Para marcar el plural de la persona, se utilizan ciertos pronombres personales posesivos plurales antecediendo al sustantivo:

Pronombres personales posesivos plurales

ôthamil

nosotros

amil

ustedes

thamil

ellos

Por eso, en la construcción nominal, pueden aparecer los pronombres personales plurales antes del sustantivo, con el efecto de convertir a las personas en plurales. El sustantivo es el núcleo de la construcción.

ôwukwe

mi casa

ôthamil ôwukwe

nuestra casa

awukwe

tu casa

amil awukwe

la casa de ustedes

lawukwe

su casa (de él)

thamil lawukwe

la casa de ellos

Cuando el sustantivo no lleva prefijo sino que lleva la partícula ôlä u ôka, el mecanismo es exactamente el mismo:

ôlä kaila	<i>mi cabra</i>	ôthamil ôlä kaila	<i>nuestra cabra</i>
alä kaila	<i>tu cabra</i>	amil alä kaila	<i>la cabra de ustedes</i>
lalä kaila	<i>la cabra de él o ella</i>	thamil lalä kaila	<i>la cabra de ellos</i>

El pronombre de 1ª persona plural puede distinguir entre un nosotros inclusivo (tha) y uno exclusivo (ôthamil ô-). La forma inclusiva se agrega a la palabra siguiente como prefijo.

ôthamil ôwukwe	<i>nuestra casa (cuando esto no incluye al interlocutor)</i>
thawukwe	<i>nuestra casa (cuando esto incluye al interlocutor)</i>

Asimismo la partícula independiente que indica posesión también se modifica frente a una 1ª persona inclusiva o exclusiva:

ôthamil ôlä kaila	<i>nuestra cabra (cuando esto no incluye al interlocutor)</i>
thalä kaila	<i>nuestra cabra (cuando esto incluye al interlocutor)</i>

Sustantivos que pueden llevar la marca de persona

Muchos sustantivos en wichí aparecen siempre acompañados del prefijo de persona. El sustantivo que normalmente lleva el prefijo puede, a veces, aparecer sin él, pero en ese caso parece llevar un significado extra de intencionalidad del hablante.

Los prefijos de persona son:

Ô-	expresa relación con la 1ª persona (yo o nosotros)
A-	expresa relación con la 2ª persona (vos o ustedes)
La-	expresa relación con la 3ª persona definida (él, ella, ellos)
N'o-	expresa relación con una 3ª persona indeterminada (alguien)

Para expresar la relación de posesión con las partes del cuerpo se utilizan algunos prefijos diferentes:

para la segunda persona singular o plural	<i>E-</i>
para la primera persona plural	<i>(I)the-</i> <i>(asociado al plural inclusivo de 1º persona tha-)</i>

Por ejemplo:

Etek	<i>Tu cabeza</i>
Echei	<i>Tus piernas</i>
Amil echei	<i>Sus piernas (las de cada uno de ustedes)</i>
(Namil) Ithechei	<i>Nuestras piernas (las de cada uno de nosotros)</i>
Ey	<i>Tu yica (hablando de la yica personal que casi es una parte del cuerpo de alguien)</i>

La posesión puede expresarse también a través de partículas sintácticamente independientes.

Si el sustantivo se refiere a un animal, la palabra que lo antecede es *ôlä*:

<i>Ôlä kaila</i>	<i>mi cabra</i>
<i>Alä kaila</i>	<i>tu cabra</i>
<i>Lalä kaila</i>	<i>su cabra</i>

Si el sustantivo es una cosa, la palabra que lo antecede es *ôka*:

<i>Ôka inät</i>	<i>mi agua</i>
<i>Aka inät</i>	<i>tu agua</i>
<i>Laka inät</i>	<i>su agua</i>

Sustantivos que no pueden llevar la marca de persona

En general, los sustantivos que no pueden llevar el prefijo de persona se refieren a fenómenos y objetos de la naturaleza (plantas, animales) y, en ciertos casos, a personas (nombres propios, ocupaciones).

<i>pule</i>	<i>cielo</i>
<i>lawomekitaj</i>	<i>mar</i>
<i>lawomek</i>	<i>laguna</i>
<i>tewokw</i>	<i>río</i>
<i>tewokwitaj</i>	<i>río Bermejo</i>
<i>tañhi</i>	<i>monte (de árboles)</i>
<i>iwel'a</i>	<i>luna</i>
<i>kates</i>	<i>estrella</i>
<i>hal'ä</i>	<i>árbol</i>
<i>häh Honhat</i>	<i>la Tierra (el planeta)</i>
<i>honhat</i>	<i>tierra</i>
<i>hup</i>	<i>casa</i>
<i>inät</i>	<i>agua</i>
<i>pinu-wo</i>	<i>abeja</i>
<i>yaphin'a</i>	<i>mosquito</i>
<i>ama</i>	<i>rata</i>
<i>amthäs</i>	<i>víboras</i>
<i>pinu-wuk</i>	<i>apicultor</i>
<i>peth'ai</i>	<i>lluvia / tormenta</i>

Con estos sustantivos no se mantienen relaciones de posesión, es decir, nadie puede poseer la luna, ni a los mosquitos.

Sin embargo, hay algunas expresiones en las que estos elementos excepcionalmente pueden ir acompañados por una marca posesiva. Por ejemplo, para referirse a la lluvia que cayó el día en que una persona hace algo por primera vez, podría utilizarse la expresión *Laka peth'ai* (Su lluvia).

Algunos sustantivos permiten la alternancia de marca, cambiando en esos caso su significado:

fwus	<i>afilar</i>	
(N´ofwus = dedos)	Tenedor	Deditos
Ôfwus (mis dedos)	<i>ôka fwusas (mi tenedor)</i>	<i>ôfwusas (mis deditos)</i>
Afwus	<i>aka fwusas</i>	<i>afwusas</i>
Lafwus	<i>laka fwusas</i>	<i>lafwusas</i>

EL GÉNERO

Los sustantivos en wichí no tienen marcas de género. Se utilizan palabras diferentes para indicar personas de sexo diferente. En algunos casos, sólo si se quiere especificar si la persona es hombre o mujer, o el animal macho o hembra, se puede utilizar la palabra correspondiente a hombre o a mujer (hin´o o atsinha.) conectándolas con la partícula *tä*. Generalmente, el que se especifica es el femenino.

RELACIONES DE PARENTESCO

ôfwcha	<i>mi papá</i>
ôkö	<i>mi mamá</i>
ôchila	<i>mi hermano mayor</i>
ôchita	<i>mi hermana mayor</i>
ôch´inij	<i>mi hermano menor</i>
ôch´inhä	<i>mi hermana menor</i>
ôcheyä	<i>mi nieta</i>
ôcheyäs	<i>mi nieto</i>
ôthäs	<i>mi hijo</i>
ôthäse	<i>mi hija</i>
ôkatela	<i>mi abuela</i>
ôchäti	<i>mi abuelo</i>
ôwit´hokw	<i>mi tío</i>
ôwit´hofw	<i>mi tía</i>
ôwakl´ani	<i>mi sobrina</i>
ôwakl´a	<i>mi sobrino</i>
ôthachifwa	<i>mi cuñado</i>
ôtiche	<i>mi cuñada</i>

ESPECIFICACIÓN DE SEXO

han´äfwaj tä hin´o	<i>nene</i>
hanäfwaj tä atsinha	<i>nena</i>
sulaj tä atsinha	<i>osa hormiguera</i>
sulaj tä asnak	<i>oso hormiguero (asnak = macho)</i>

APARICIÓN DE LAS MARCAS DE PLURAL

Los sustantivos en wichí marcan el número (es decir la cantidad) de dos maneras diferentes. En algunos casos, lo hacen por medio de sufijos de plural, como en el español (manse-manses), en otros casos, lo hacen por medio de una palabra que sigue al sustantivo y que indica plural (kaila – kaila thayis). La palabra que indica plural también puede aparecer delante del sustantivo, y en ese caso, está modificando al posesivo y no al sustantivo. (ôthamil ôwukwe = nuestra casa).

SUFIJOS DE PLURAL. CONDICIONAMIENTOS

Los sufijos de plural se agregan al sustantivo. Existen varios sufijos diferentes, que aparecen según la terminación de la palabra que se pluraliza:

Sufijo	Se agrega después de:
- s	vocal (o, i, e)
- i	vocal (a, e)
- l	vocal (o)
-	
- (i)lis	cuando termina en is,
- tsel	-s. (cambia -s por -tsel)
- (h)ui	
- (h)ei	
- (h)es	

Los sufijos más productivos son -s y -l.

Cuando la palabra termina en vocal, puede agregar -s, -i o -l

1. agrega -s

chiloitaj-wo	chiloitaj-wos	<i>abeja</i>
pinu-wo	pinu-wos	<i>abeja</i>
n'othäk-hi	n'othäk-his	<i>plato</i>
n'otulthant'hi	n'otulthant'his	<i>sartén</i>
n'ofwuj-hi	n'ofwus-his	<i>anillo</i>
n'opach'o-hi	n'opach'o-his	<i>medias</i>
kaila-wo	kaila-wos	<i>cuidador de cabras</i>
n'och'otfwa	n'och'otfwas	<i>ayudante,</i>
silät-wo	silät-wos	<i>mensajero</i>
fwont'hi	fwont'his	<i>honda</i>
mamse	mamses	<i>joven</i>
n'okafwut'hi	n'okafwut'his	<i>donde las mujeres llevan al bebé</i>

2. agrega -i

hal'ä	hal'äi	<i>árbol</i>
n'othäkwe	n'othäkwei	<i>balde</i>
n'och'ote-thele	n'och'ote-thelei	<i>aros</i>
n'ottetho	n'ottethoi	<i>ojo</i>
n'och'ote	n'och'otei	<i>oreja</i>
n'okanchete	n'okanchetei	<i>rodilla</i>
n'ow'ole	n'ow'olei	<i>pelo</i>
atsinha	atsinhai	<i>mujer</i>
niyat-tsinha	niyat-tsinhai	<i>mujer que tiene autoridad</i>

3. agrega -l

n'otsuk-cha	n'otsuk-chal	<i>bombilla</i>
n'opäse-cha	n'opäse-chal	<i>máquina de afeitar</i>
n'otsotei-cha	n'otsotei-chal	<i>cepillo de dientes</i>

n'ositek-cha	n'ositek-chal	<i>peine</i>
n'osekek-cha	n'osekek-chal	<i>escoba</i>
n'ojäk-w-cha	n'ojäk-w-chal	<i>pala</i>
n'olejek-cha	n'olejek-chal	<i>jabón</i>
koset-ch'o	koset-ch'ol	<i>calzoncillo</i>
n'otkwe-ch'o	n'otkwe-ch'ol	<i>mano</i>
n'otkwe-w'o	n'otkwe-w'ol	<i>muñeca (de la mano)</i>
n'opach'o	n'opach'ol	<i>pie</i>
n'okato	n'okato	<i>codo</i>
hin'o	hin'ol	<i>hombre</i>
han'äfwaj tä hin'o	n'atfwas tä hin'ol	<i>nene</i>
hup thetek-ch'o	hup thetek-ch'ol	<i>techo</i>
nekse	neksel	<i>canales / grietas cuando baja el río</i>
lats'e	lats'el	<i>panza</i>

4. agrega –lis (apócope de thays)

y'uche	y'uchelis	<i>camisa</i>
hilu	hilulis	<i>yica</i>
ho'ô	ho'ôlis	<i>gallina / gallo</i>

Cuando termina en consonante

1. cuando termina en –s cambia por –tsel

kates	katetsel	<i>estrella</i>
lates	latetsel	<i>base del árbol / caída de agua</i>

2. cuando termina en –is cambia por –silis

n'othamis	n'othamsilis	<i>collar</i>
-----------	--------------	---------------

3. cuando termina en –p

a- agrega –ui

hup	hupui	<i>casa</i>
-----	-------	-------------

b- agrega –ei

thip	thipei	<i>parte</i>
------	--------	--------------

4. cuando termina en –t

a- agrega –es

kaw'et	kaw'etes	<i>repisa</i>
koset	kosetes	<i>pantalones</i>

b- agrega –ei

niyat	niyatei	<i>patrón</i>
-------	---------	---------------

5. cuando termina en –k

a- cambia a –hui

pinu-wuk	pinu-wuhui	<i>apicultor</i>
kaila-wuk	kaila-wuhui	<i>propietario de cabras</i>

b- cambia a –t’hei

n’othetek	n’othet’hei	<i>cabeza</i>
-----------	-------------	---------------

c- –ek / –hai

lawomek	lawomhai	<i>laguna</i>
lanek	lanhai	<i>cuchara</i>
n’ot’ittsek	n’ot’ittshai	<i>dichos</i>
wumek	wumhai	<i>anciano</i>

d- –yak / –ikas

n’opeyak	n’opeikas	<i>foto/imagen/dibujo</i>
----------	-----------	---------------------------

6. cuando termina en –j**a- cambia por –s**

lawomekitaj	lawomekitas	<i>mar</i>
itäj	itäs	<i>fuego</i>
tewokwitaj	tewokwitas	<i>río (otros que no sean el Pilcomayo)</i>
n’ofwuj	n’ofwus	<i>dedo</i>
han’áf waj	n’atfwas	<i>nene/a</i>
amthäj	amthäs	<i>vívora</i>
asinäj	asinhäs	<i>perro</i>
lach’utsaj	lach’utshas	<i>jubilado (dicho en chiste)</i>
ahutshaj	ahutshas	<i>curandero</i>
añhintsaj	añhintses	<i>tejedora</i>

b- cambia por –hes

nisäj	nisähes	<i>calzado</i>
-------	---------	----------------

c- agrega –is

koset-tumyej	koset-tumyejis	<i>bombacha/slip</i>
--------------	----------------	----------------------

7. cuando termina en –l agrega –is (apócope de thayis)

hupel	hupelis	<i>sombra</i>
-------	---------	---------------

Otras maneras de marcar la cantidad

Dijimos antes que el plural se marca en los sustantivos por medio de un sufijo. Sin embargo, existen otras maneras de marcar también que el sustantivo del que se está hablando no se refiere a una unidad sino a más de uno o a un grupo.

Una de esas maneras es utilizar la palabra thayis luego del sustantivo en singular.

ôläi kailalis	ôläi kaila thayis	<i>mis cabras</i>
aläi kailalis	aläi kaila thayis	<i>tus cabras</i>
laläi kailalis	laläi kaila thayis	<i>las cabras de él</i>

POSIBILIDAD DE DERIVACIÓN / DERIVACIÓN NOMINAL

Muchos sustantivos que tienen significados relacionados (que forman familias de palabras o campos semánticos) se forman a partir de una base común agregándoles distintos sufijos derivacionales.

SUFIJOS DERIVACIONALES. CONDICIONAMIENTOS

pinu	<i>miel</i>
pinu- wo	<i>abeja</i>
pinu- wuk	<i>apicultor</i>
pinu w'et	<i>apiario</i>
pinu- wofwaj	<i>abejita</i>

kacha	<i>remedio</i>
kacha- wo	<i>médico/el que atiende a un enfermo</i>
kacha- w'et	<i>hospital</i>

1. -wo

Viene de lawo (el que hace)

Este sufijo se utiliza para referirse al que hace algo expresado por la base sustantiva. Es, generalmente, un animal o una persona.

chiloitaj-wo	<i>abeja (que hace la miel)</i>
pinu-wo	<i>abeja</i>
kaila-wo	<i>cuidador de cabras</i>
silät-wo	<i>mensajero (que lleva el mensaje)</i>

2. -w'o

Viene de law'o (lugar donde algo se afina)

n'otkwe (brazo)	n'otkwe-w'o	<i>muñeca (de la mano)</i>
-----------------	-------------	----------------------------

3. -hi

Viene de lahi (lugar que es ocupado por algo)

n'othäk = comida	n'othäk-hi	<i>plato</i>
n'otulthek = frito	n'otulthant'hi	<i>sartén</i>
n'ofwuj = dedo	n'ofwus-hi	<i>anillo</i>
n'opach'o = pie	n'opach'o-hi	<i>medias</i>

4. -cha

Viene de lacha (instrumento para hacer algo)

Este sufijo se utiliza para producir sustantivos a partir de sustantivos derivados de verbos o de participios

n'otsuk = chupado	n'otsuk-cha	<i>bombilla</i>
n'opäse = afeitar	n'opäsecha	<i>máquina de afeitar</i>
n'otsotei = diente	n'otsotei-cha	<i>cepillo de dientes</i>
n'osit = peinar	n'ositek-cha	<i>peine</i>
n'osek = barrer	n'osekek-cha	<i>escoba</i>
n'ojäkw = pozo	n'ojäk-w-cha	<i>pala</i>
n'olej = lavar	n'olejek-cha	<i>jabón</i>

5. -wuk

Viene de lawuk (el que posee)

pinu-wuk	pinu-wuhui	<i>apicultor</i>
kaila-wuk	kaila-wuhui	<i>propietario de cabras</i>

6. -w'et

Viene de law'et (lugar)

m'eñhei	m'eñhei w'et	<i>mesa</i>
pinu	pinu w'et	<i>apiario</i>

7. -ch'o

Viene de lach'o (algo con fondo)

koset	koset-ch'o	<i>calzoncillo</i>
hup thetek	hup thetek-ch'o	<i>techo</i>

8. -thele (el lugar donde se pone algo)

fwont'hi = honda	fwont'hi-thele	<i>bodoque</i>
n'ochote = oreja	n'ochote-thele	<i>aro</i>

APARICIÓN DE SUFIJOS DEMOSTRATIVOS

Los sustantivos en wichí también pueden tener un sufijo demostrativo que permite expresar ciertas características que presenta el objeto, persona o situación a la que se refieren.

Las características que con más frecuencia se expresan por medio de estos sufijos son la distancia con respecto al hablante, la posición y el movimiento. También se puede expresar la negación.

Los sufijos demostrativos aparecen después del número.

SUFIJOS DEMOSTRATIVOS: SIGNIFICADOS Y CONDICIONAMIENTOS

-tsi	<i>este (cercano al hablante) y de pie (sólo se usa con personas)</i>
-ni	<i>este (cercano al hablante) y sentado (si es persona) quieto (si es animal)</i>
-tso	<i>este (cercano al hablante) y en movimiento</i>
-na	<i>este (cercano al hablante) y lo toco.</i>
-l'i-tsi	<i>ese (algo lejos) y de pie</i>
-l'i-ni	<i>ese (algo lejos) y sentado</i>
-tsow	<i>ese (algo lejos) y en movimiento</i>

-l'i-tsä	<i>aquel (lejos) y de pie</i>
-l'i-nä	<i>aquel (lejos) y sentado</i>
-tsow	<i>aquel (lejos) y en movimiento</i>

Häp hin'o-tsi	<i>este hombre parado</i>
Häp hin'o-ni	<i>este hombre sentado</i>

Häp hin'ol'i-tsi	<i>ese hombre parado</i>
Häp atsinhal'i-tsi	<i>esa mujer parada</i>
Häp hin'ol'i-ni	<i>ese hombre sentado</i>
Häp atsinhal'i-ni	<i>esa mujer sentada</i>

Häp hin'ol'i-tsä	<i>aquel hombre parado</i>
Häp atsinhal'i-tsä	<i>aquella mujer parada</i>
Häp hin'ol'i-nä	<i>aquel hombre sentado</i>
Häp atsinhal'i-nä	<i>aquella mujer sentada</i>

Häp hin'o-tso	<i>este hombre que pasa/que está en movimiento</i>
Häp hin'o-tso they Juan.	<i>Este hombre que pasa se llama Juan.</i>
Häp hin'o-tsow	<i>ese-aquel hombre que pasa/que está en movimiento</i>
Häp atsinha-tso	<i>esta mujer que pasa</i>
Häp atsinha-tsow	<i>esa-aquella mujer que pasa</i>

Häp hal'ä-ni	<i>este árbol (Täjna hal'ä)</i>
Häp yel'ataj-ni	<i>este caballo quieto</i>
Häp yel'ataj-tso	<i>este caballo que pasa/ en movimiento</i>

Häp hal'äl'i-ni	<i>ese árbol (Täjli'ini hal'ä)</i>
Häp yel'ataj-l'i-ni	<i>ese caballo quieto</i>

Häp hal'äli-nä	<i>aquel árbol (Täjli'nä hal'ä)</i>
Häp yelataj-tsow	<i>aquel caballo en movimiento</i>

SUSTANTIVOS QUE MODIFICAN AL SUSTANTIVO NÚCLEO

COMBINACIÓN DE SUSTANTIVOS SIN PARTÍCULAS

Una manera muy frecuente de referirse a objetos, animales y personas es combinar dos sustantivos diferentes para establecer una relación entre ellos. En esos casos, es muy importante determinar cuál de los sustantivos es el núcleo de la construcción, y cuál es el modificador:

Por ejemplo:

A	
<i>el padre de mi maestro</i>	
Ôkä n'ochufweyaj-wo lafwcha	
(Lit. <i>mi maestro</i> <i>su papá</i>)	

	B
<i>el maestro de mi padre</i>	
ôfwcha lakä n'ochufweyaj-wo	
<i>mi papá</i> <i>su maestro</i>	

En el caso A, el núcleo es papá, pues estoy hablando de un padre (del padre del maestro).

En el caso B, el núcleo es maestro, pues estoy hablando de un maestro (que es, además, el maestro de mi padre). Como regla, puede decirse que, si dos sustantivos se combinan sin ninguna partícula entre ellos, o si entre ellos sólo hay pronombres personales posesivos, el núcleo es el último sustantivo. En general, dos sustantivos se combinan sin partículas conectoras cuando expresan una relación de pertenencia o posesión o familiar.

ôko wukwe	<i>la casa de mi mamá</i>
suluj phi	<i>la yica de la mujer (blanca)</i>
atsinha phi	<i>la yica de la mujer (wichí)</i>
ôkalayi katsonhat	<i>el cuchillo de mi amigo</i>
pinu-wuk kalayi	<i>el amigo del apicultor</i>
wichi lakaniyat	<i>el cacique de la comunidad (el cacique de la gente)</i>
wichi kacha-wo	<i>el médico del pueblo</i>
ôkalayi lalai pinu w'et	<i>el apiario de mi amigo</i>
ôfwcha law'et	<i>el pueblo de mi padre</i>
wichi kacha-w'et	<i>el hospital de la comunidad</i>
n'ochufwenyaj'wo wej-w'et	<i>la silla del maestro</i>
n'ochufwenyaj'wo wej-w'etes	<i>las sillas del maestro</i>
n'ochufwenyaj'wos wej-w'et	<i>la silla de los maestros</i>

COMBINACIÓN DE SUSTANTIVOS CON PARTÍCULAS

Cuando la relación que se expresa es otra, como por ejemplo ubicación o material, se utilizan algunas partículas conectoras que llevan distintos significados.

CON *TĀ*

Dos sustantivos se conectan mediante *tā* para indicar el material del que está hecho el sustantivo núcleo, o el sexo de la persona o animal. En ese caso, el núcleo es el primer sustantivo:

inät <i>tā</i> pethat'i	<i>agua de lluvia</i>
n'othäkwe <i>tā</i> awset	<i>vasija de barro</i>
n'othat'hi <i>tā</i> awset	<i>jarra de barro</i>
mati <i>tā</i> hal'ä	<i>el mate de madera</i>
ifwalas <i>tā</i> pajche	<i>los días del pasado (el pasado)</i>
hanäfwaj <i>tā</i> hin'ó	<i>nene</i>
hanäfwaj <i>tā</i> atsinha	<i>nena</i>
sulaj <i>tā</i> atsinha	<i>osa hormiguera</i>

Atención: *tā* cumple muchas otras funciones, no siempre conecta dos sustantivos. Se usa sobre todo para la subordinación adjetiva.

CON *YATH*

ôwukwe <i>yath</i> nãñhai/nãñha	<i>la ventana de mi casa</i>
atsinha <i>tā</i> yahumin <i>tā</i> tañhin ihi Chorro	<i>la tejedora de El Chorro</i>

CON *THELEI*

Satuk-tes <i>thelei</i> kacha-w'et	<i>el dispensario de San Martín</i>
Wajthokwe <i>thele</i> <i>tā</i> añhintsaj	<i>la tejedora de El Chorro</i>

Titchey thelei kacha-wo
Potrillo thelei kachawo

el agente sanitario de El Potrillo
el agente sanitario de El Potrillo

ADJETIVOS QUE MODIFICAN AL SUSTANTIVO NÚCLEO

Los adjetivos pueden calificar a los objetos, animales y personas referidos por los sustantivos que actúen como núcleos de la construcción nominal.

Como sucede en todas las lenguas, el adjetivo tiene algunas propiedades nominales (que lo acercan al sustantivo) y otras verbales (que lo acercan al verbo). Desarrollaremos más adelante, en la Parte II, las propiedades verbales del adjetivo en wichí.

Las propiedades nominales del adjetivo le permite recibir los sufijos de plural ya descriptos para el sustantivo.

El adjetivo funciona como atributo del sustantivo. Cuando la conexión entre el sustantivo y el adjetivo es directa –es decir, puede seguir o preceder al sustantivo sin ninguna partícula conectora–, cumple una función atributiva.

law'olei pites	<i>cabellos largos</i>
ichätchehen lapesei	<i>puntas rojizas</i>
ilopen	<i>flaco</i>
afwumak	<i>feo</i>
isilataj	<i>lindo</i>
yätaj	<i>gordo</i>
lach'o	<i>petiso</i>
pitaj	<i>alto</i>
aschentsaj	<i>risueño</i>
fwitsaj	<i>malo</i>
itolajthi	<i>redondo</i>
wuj	<i>grande</i>
thamsaj	<i>chico</i>
lachowej ihi	<i>bueno</i>
t'unhi	<i>caro</i>
	<i>(algo que no se puede sacar)</i>
nit'unahi	<i>barato</i>
t'unhihit'a	<i>barato</i>
m'ek täthe	<i>útil</i>
m'ek täthiyet'a	<i>inútil</i>
yahan m'ekej	<i>vivo / astuto</i>
yahan honhatej	<i>vivo / astuto</i>
chisukthi	<i>tonto</i>
iläfwel	<i>rápido</i>
iläfwenhit'a	<i>lento</i>

En esta función el adjetivo puede agregar los sufijos –taj y –fwaj para expresar el superlativo:

ilopentaj
afwumaki'taj
isilatajtaj
pitajfwaj
aschentsajfwaj
fwitsajfwaj

flaquísimo
feísimo
lindísimo
altísimo
risueño

ilopennhaj
afwumakfwaj

flaquito
feito

Si la conexión entre el sustantivo y el adjetivo se realiza a través de una partícula conectora, generalmente *tä*, el adjetivo para a cumplir una función verboidal que será desarrollada en el capítulo siguiente de esta gramática:

Atsinha tä isilataj *la mujer es linda*
Hin'o tä wujtaj *el hombre es grande*
Lawukwe tä wuj *la casa es grande*

SÍNTESIS DE LA ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL SUSTANTIVO

Hemos dicho hasta ahora que el sustantivo puede estar formado por un único elemento (llamado base) o puede tener varios elementos antes y después de la base.

Sustantivo: Prefijo + BASE + Sufijos

En el siguiente cuadro se presentan todos los elementos que pueden aparecer en un sustantivo.

Prefijo de persona	Base	Sufijo de derivación	Sufijo de plural	Sufijo demostrativo
Aparece en la mayoría de los sustantivos	Aparece siempre	Aparece a veces	Aparece a veces	Aparece a veces
	mamse			
	mamse		s	
	atsinha			
	atsinha		i	
	atsinha			l'i-tsä
	atsinha		i	l'i-tsä
ô-	wukwe			
ô-	wukwe		i	
	pinu	wo		
	pinu	wo	s	
ôka-	m'eihei	w'et		
ôka-	m'eihei	w'et	es	
n'o-	lejek-	cha		ni
n'o-	lejek-	cha	l	ni

PARTE II: EL VERBO

EL VERBO Y LA CONSTRUCCIÓN VERBAL: PROPIEDADES

Una construcción verbal es un conjunto de palabras que se organizan alrededor de un verbo que funciona como núcleo. Esas palabras que aparecen en la construcción verbal junto al verbo núcleo son modificadores.

Una construcción verbal puede estar formada por una única palabra. En ese caso, la palabra será un verbo. Algunas de las características que nos permiten advertir cuando estamos en presencia de un verbo propiamente dicho serían las siguientes:

1. las marcas de persona: ô-, i-, la- (a-; th-); de la persona indeterminada: n'o-; y de la primera persona inclusiva: n'a-.
2. la forma -hen / -en del plural para algunos verbos;
3. la posibilidad de encabezar algunos verbos con una marca de persona indefinida: n'o. Esta característica es compartida con los sustantivos dependientes, tal como se analizó en la unidad correspondiente al Sintagma Nominal.
4. la posibilidad de llevar marcas de complemento que indiquen los beneficiarios o afectados por la acción: n'ohlä, -ahilä, -hlä, n'oho, no'hohen, n'oye, n'oyehen.
5. la posibilidad de llevar sufijos que indiquen tiempo.
6. la presencia de partículas (morfemas) que indican un tipo de acción: -che, -pe, -chä, -phä, -thi, -ho, -yej, -kwe.

MARCAS DE PERSONA

Las marcas de persona que corresponden a algunos verbos son:

- ô- para la primera persona singular;
- la- para la segunda persona singular; en algunos casos puede identificarse la segunda persona con el prefijo a- o con la consonante th-.
- i- para la tercera persona singular.

Por ejemplo:

ôlej	(yo) lavo
lalej	(vos) lavás
ilej	(él / ella) lava

Para indicar el plural de estas personas, se agregan los pronombres personales plurales correspondientes:

ôthamil ôlejen	(nosotros) lavamos
amil lalejen	(ustedes) lavan
thamil ilejen	(ellos/ellas) lavan

En algunos verbos la tercera persona singular no está marcada, mientras que la primera, la segunda y los plurales continúan marcándose con las mismas características que en el caso anterior.

ôn'om	(yo) me despierto
lan'om	(vos) te despertás
n'om	(él / ella) se despierta

ôthamil ôn'omhen	(nosotros) nos despertamos
amil lan'omhen	(ustedes) se despiertan
thamil n'omhen	(ellos/ellas) se despiertan

En wichí podemos referirnos a una primera persona plural inclusiva a través del prefijo n'a-. Por ejemplo:

n'at' ekhen	<i>comemos</i>
--------------------	----------------

Nos referimos al grupo que está comiendo en el que nos incluimos.

ôthamil ôt'ekhen	<i>comemos</i>
------------------	----------------

Podemos utilizar este pronombre con alguien que no está dentro del grupo en el que comemos.

Otros ejemplos:

n'enthi	<i>hacemos</i>
n'anämhen	<i>venimos</i>
n'at'än hen	<i>gritamos</i>

UNA CLASIFICACIÓN DE VERBOS

De acuerdo a lo analizado, podemos establecer una clasificación de los verbos en wichí considerando las marcas correspondientes a la tercera persona singular.

1. VERBOS CUYA 3^{RA} PERSONA SINGULAR EMPIEZA CON I- / HI-

Ejemplos

ilunthi	<i>camina</i>
inuphä	<i>sale</i>
ichäj	<i>compra / trae</i>
ifwelthi	<i>vende</i>
iyahin	<i>mira</i>
iyahinpe	<i>ve</i>
iläte	<i>escucha</i>
ilätch'oye	<i>oye</i>
ifwel	<i>cuenta</i>
iwatlä	<i>quiere</i>
iwotesa	<i>empieza</i>
ipak	<i>tiñe</i>
ilesayen	<i>escribe</i>
ilej	<i>lava /limpia</i>
hip'o	<i>asa / quema / borra</i>
hich'a	<i>se ahoga</i>
hiw'en	<i>ve / encuentra</i>

2. VERBOS CUYA 3^{RA} PERSONA SINGULAR NO ESTÁ MARCADA

Ejemplos

näm	<i>viene / llega</i>
nitsethät	<i>se pone en cuclillas</i>
n'om	<i>se despierta</i>

nephä	<i>se levanta</i>
t'ek	<i>come</i>
tuj	<i>come</i>
tiyäjo	<i>entra</i>
tätaiphäse	<i>sienta</i>
takasit	<i>se para</i>
t'äschä	<i>camina</i>
t'an	<i>grita</i>
w'elekthi	<i>marisca</i>
thaichufwen	<i>estudia</i>
thailejthi	<i>se limpia / se asea</i>
thayenthi	<i>se prepara / se pone linda</i>

En el caso de los verbos cuya tercera persona comienza con la consonante th–, la segunda persona toma el prefijo a– en lugar de la–.

thaichufwen	<i>estudia</i>	alechufwen	<i>estudiás</i>
thailejthi	<i>se asea</i>	alelejthi	<i>te aseás</i>
thayenthi	<i>se prepara / se pone linda</i>	athenthi	<i>te preparás / te ponés linda</i>

3. VERBOS CUYA 3^{RA} PERSONA SINGULAR COMIENZA CON LA LETRA Y

En este grupo varía la formación de la segunda persona, puede iniciarse con la– tal como pasa en los verbos regulares, o puede cambiar la consonante inicial y– por th–.

yenthi	<i>hace</i>	thenthi	<i>hacés</i>
yämthi	<i>habla (discurso)</i>	thämthi	<i>hablás (discurso)</i>
yäme	<i>cuenta</i>	thäme	<i>contás</i>
yik	<i>va</i>	thek	<i>vas</i>

yahumin	<i>le gusta</i>	lahuminte	<i>gusta</i>
y'akän	<i>le gusta</i>	lat'akänte	<i>gusta (comida / bebida)</i>
y'akänchä	<i>le encanta</i>	lat'akänchä	<i>te encanta</i>

EL PLURALIZADOR –HEN / –EN

Este sufijo marca el plural en algunos verbos y puede indicar la cantidad de personas que representan el sujeto verbal o el plural del complemento verbal.

N'atfwas imä**hen** tä ihi wichi law'et.
Los chicos durmieron en la comunidad.
 (persona plural)

Ihi wichi-w'et tä pu**hen**.
 Pu**hen** tä ihi wichi law'et.
Ellas nacieron en la misma comunidad.
 (persona plural)

Juan wet Pedro thaiw'**enhen** n'aji honahaji.
Juan y Pedro se vieron ayer.
(persona plural)

Juan wet Ana thaihum**hen**.
Juan y Ana se aman.
(persona plural)

Ôlän**hen**-ne takwfwas tson'a.
Yo cacé dos corzuelas.
(persona singular / complemento plural)

Ôyist'**hen** hal'äi
Corto árboles.
(persona singular / complemento plural)

Häp hal'äi tä n'oyist**hen** tä nahañhos.
Cortan los árboles en verano.
(persona no marcada / complemento plural)

Häp itshätäi tä n'olän**hen** tä iyej law'et.
Los animales son carneados en el matadero.
(persona no marcada / complemento plural)

Han'äfwaj hip'on**hen** iñhät.
El niño amasa bolitas de barro.
(persona singular / complemento plural)

Han'äfwaj hip'on**hen** lafwonti thelei.
El niño amasa bolitas para su honda.
(persona singular / complemento plural)

Amil lälän**hen** takwfwas tson'a.
Ustedes cazan dos corzuelas.
(persona plural / complemento plural)

Ôthamil ôle**jen** ôkhäi.
Lavamos nuestras ropas.
(persona plural / complemento plural)

EL PREFIJO N'O—

A través del prefijo n'o— podemos referirnos a una 3ª persona indeterminada (alguien); de esta manera se expresa una idea de impersonalidad.

En este caso también puede agregarse el pluralizador –hen / –en si el complemento está en plural.

1. Con verbos cuya 3^{ra} persona singular empieza con i- / hi-

ichäj *él compra / ella compra / lleva*
n'ochäj *alguien compra / alguien lleva*

ifwel *él dice / ella dice*
n'ofwel *se dice / alguien dice*

ipak *ella tiñe / él tiñe*
n'opak *se tiñe*

ilej *él limpia / ella limpia / borra*
n'olej *se limpia / se borra*

hiw'en-n'e *él encontró / ella encontró*
n'ow'en-n'e *se encontró*

hip'o *asa / quema*
n'ohp'o *se quema*

2. Con verbos cuya 3^{ra} persona singular no está marcada

tiyäjo *él entra / ella entra*
n'otiyäjo *alguien entra*

t'än *ella grita / él grita*
n'ot'än yaj *se escuchan gritos (alguien grita)*

tuj-n'e *él comió / ella comió*
n'otuj-n'e *alguien comió*

tiyäj'n'echufwi *él entró / ella entró*
n'otiyäj'n'echufwi *alguien entró (idea de robo / entrar sin permiso)*

LOS COMPLEMENTOS

Estas partículas se usan con algunos verbos transitivos, es decir aquellos verbos que pueden llevar un complemento de objeto o persona. Con estas partículas, que pueden funcionar como sufijos o como palabras separadas, nos referimos a una persona dentro de la conversación o el discurso. Para indicar que son varias personas las que participan, se utiliza el pluralizador -hen. Los complementos que actúan de esta manera son:

- n'ohlä (a mí)
- ahilä (a vos)
- hlä (a él, a ella, a ellos, a ellas)
- n'oho (a mí) / n'ohohen (a nosotros)
- n'oye (a mí) / n'oyehen (a nosotros)
- amho (a vos) / amhohen (a ustedes)

Ejemplos:

– ¿Hä thamil hiw'enn'**eahilä**?

– ¿Te vieron?

– Kha (che), thamil (hiw'enn'**en'o**) / Kha, hiw'enthit'a m'at **n'ohlä**.

– No, no me vieron.

– ¿Hä aiw'enn'e? / ¿Hä hiw'enn'**eahilä**?

– ¿Te vio?

– Uh, hiw'enne **n'ohlä**.

– Sí, me vio.

– ¿Hä law'enn'**ehlä** häp atsinhai?

– ¿Viste a las mujeres?

– Ûh, ôw'enn'**ehlä** t'ha häptä chi thamil hiw'enn'**en'o**.

– Sí, las vi, pero ellas no me vieron.

– ¿Hä law'enn'ehlä n'at fwas?

– ¿Viste a los chicos?

– Ûh, ôw'enn'ehlä.

– Sí, los ví.

Ifwelmat **n'oho** tä nämla

Me dijo que iba a venir.

Chäj **n'oyehen** w'ahat.

Traémos pescado.

Chäj **n'oye** hilu.

Traéme la yica.

Ifwelmat **amho** tä nämla

Te dijo que iba a venir.

N'ofwel **n'ohohen** mek tä kamatache.

Nos dicen mentiras.

Ifwelmat **amhohen** tä nämla

Les (a ustedes) dijo que iba a venir.

Juan t'athejn'**eame** chinajt'äj.

Juan te pidió dinero.

Juan t'athejmatn'**oye** chinajt'äj.

Juan me pidió dinero.

PARTÍCULAS ESPECIALES

Estas partículas aparecen pospuestas al verbo, es decir pueden actuar como sufijos, y precisan la significación.

Por ejemplo:

ilej	<i>lava o limpia</i>
ilejthi	<i>lava o limpia (aspecto durativo)</i>
ilejpe	<i>lava o limpia la superficie de algo.</i>
ilejche	<i>lava o limpia algo que implica trabajo (acción reiterada)</i>
ilejo	<i>lava o limpia el interior de algo.</i>
ilejomche	<i>lava o limpia el interior de varias cosas (-ho y -che)</i>

PARTÍCULAS QUE ESPECIFICAN EL SIGNIFICADO DEL VERBO:

-thi

Esta partícula expresa una acción que continúa una vez iniciada; da una idea de aspecto durativo.

ôтчumthi	<i>trabajo</i>
ifwelthi	<i>vende / ofrece</i>
nitichunthi	<i>piensa</i>
ilunthi	<i>camina</i>
tafwthi	<i>llora</i>
nichuwetthi	<i>está enojado</i>
nithak'athi	<i>está preocupado</i>
ilafwthi	<i>hace cerco</i>
hip'othi	<i>remienda o arregla</i>
yenthi	<i>hace</i>

-ho

Esta partícula puede tener varios significados:

1. llevar a término la acción del verbo

näm	<i>viene</i>
nämho	<i>llega</i>

2. marcar que la acción se transfiere a otro.

ôw'en	<i>tengo / veo</i>
ôw'enho	<i>doy / vendo</i>

ôfwel	<i>digo</i>
ôfwenho	<i>ofrezco</i>

3. marcar que la acción se realiza adentro.

ilejo	<i>lava o limpia</i>
-------	----------------------

(-ho cambia por presencia de la j)

tiyäjjo	<i>entra</i>
---------	--------------

-che

Esta partícula agrega el sentido de acción reiterada.

isekche	<i>barre algo largo (camino, pasillo)</i>
ifwoyenche	<i>abre (puerta, ventana, armario)</i>
tiyäjche	<i>va</i>
ôyisetche	<i>corto en varias partes</i>

Ôyisette w'ahat	<i>corto en varias partes el pescado</i>
Ôyisette law'olei	<i>corto el pelo (hombre)</i>

En este caso, cuando hay varios participantes y reciben los “beneficios” de la acción se puede agregar también la partícula –ho–:

ôyist'homche	<i>corto varias cosas</i>
ôw'enhomche	<i>les doy / reparto</i>
ifwenhomche	<i>les digo / les cuento</i>

Ôthamil ôyisthomche w'ahat thayis
Nosotros cortamos pescados.
 (Hay una marca de transitividad –ho– y otra iterativa –che)

Ôw'enhomche ôles häp atsetas.
Les doy naranjas a mis hijos.

–yej

Esta partícula indica acompañamiento o instrumento:

ôyä	<i>tomo (líquido)</i>
ôyäyej inät tä ihi iyäte	<i>tomo agua del cántaro.</i>
ôkoyej	<i>juego</i>
yakoyej	<i>juega</i>

–kwe

Esta partícula expresa una acción que no ha alcanzado su fin.

t'ukwe	<i>busca</i>
inukwe	<i>transita</i>

–phä

movimiento vertical (arriba o abajo)

iyahinphä	<i>se despierta / mira hacia arriba</i>
tataiphä	<i>se sienta</i>
inuphä	<i>sale (para arriba / afuera)</i>
ineñhetphä	<i>levanta</i>
tawuthphä	<i>rebalsa</i>

PARTÍCULAS ASOCIADAS A ADVERBIOS DE LUGAR O DIRECCIÓN:

–pe

Expresa una acción que se realiza encima de algo:

iyahinpe	<i>ve</i>
ilejpe	<i>lava / limpia (una mesa)</i>

ifwoyenpe	<i>destapa</i>
yahope	<i>sube</i>

-chä

Expresa dirección hacia abajo:

t'äschä	<i>camina</i>
y'akänchä	<i>le encanta</i>
itihchä	<i>siembra / descarga</i>
iwomchä	<i>llueve</i>

-chufwi

Expresa una acción realizada debajo de algo:

imächufwi	<i>dormir debajo de...</i>
yakoithichufwi	<i>juega debajo de...</i>
takasitchufwi	<i>se para debajo de...</i>

-katsi

Expresa una posición horizontal:

imäkatsi	<i>está acostado</i>
----------	----------------------

ALGUNOS VERBOS ESPECIALES

HÄPE

Este verbo expresa la identidad y normalmente es elidido, es decir no aparece expresado explícitamente. Por ejemplo:

Ôhäpe n' ochufwenyaj-wo	<i>Soy maestro</i>
Ôn'ochufwenyaj-wo	<i>Soy maestro</i>

Esta posibilidad de no hacer explícito el verbo es lo que permite que otras palabras pueden tomar las partículas características de los verbos (sustantivos o adjetivos): prefijos de persona, sufijos de negación y tiempo.

Ôn'ochufwenyaj-wo.
Soy maestro.

Ôn'ochufwenyaj-wohte.
Era maestro. / Fui maestro.

Ôn'ochufwenyaj-wohla.
Voy a ser maestro.

Por esta posibilidad de llevar los prefijos y sufijos propios del verbo, los sustantivos y adjetivos también pueden llevar la marca del pluralizador **-hen**.

ICHE

Este verbo expresa la existencia o la ubicación. Por ejemplo:

Iche eth tä t'än.	<i>Hay alguien que grita.</i>
Iche p'ante hin'o...	<i>Había un hombre...</i>
¿Atsi thip tä iche tewokw?	<i>¿Dónde está el río?</i>

La conjugación de este verbo es la siguiente:

ôiche
thewche
iche
ôichehen
thewchehen
ichehen

EL PRESENTE EN WICHÍ

Podemos reconocer el verbo en presente de acuerdo a si lleva o no una de las marcas de pasado o futuro, o si está afectado por una de ellas dentro de la estructura de frase.

Algunas indicaciones de modalidad: adverbios de afirmación, etc. pueden acompañar a las formas expresadas en este tiempo.

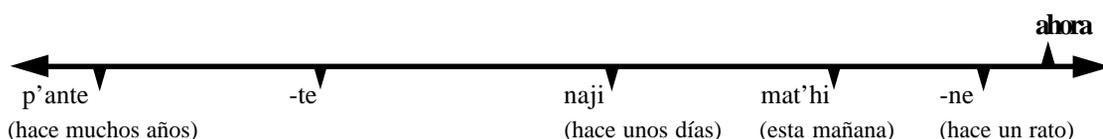
EL PASADO EN WICHÍ

Para reconocer el pasado en wichí, debemos buscar marcas particulares del mismo. Las marcas de pasado que podemos encontrar son: p'ante, -te, -mat'hi, -naji y -ne. Estas marcas pueden aparecer también así: -m'at'hi, n'aji y -n'e, lo cual implica un cambio de significado que iremos señalando a partir de los ejemplos.

También podemos encontrar palabras que indican pasado, aunque no aparezca ninguna de las marcas que señalamos antes. Un ejemplo, sería la palabra honahaji (ayer) que indica que la acción ocurrió el día anterior, aunque no se acompaña con una marca de las que mencionamos antes. Los ejemplos siguientes pueden ilustrar esta afirmación:

Juan wet Pedro thaiw'enzen **honahaji**.
Juan y Pedro se vieron ayer.

Como hay cinco marcas de pasado, una línea de tiempo (con el significado aproximado) puede acercarnos a la idea que expresa cada una de ellas:



Aclaración: La partícula -te se utiliza para un tiempo pasado más lejano que algunos días, pero sólo puede aparecer si la información que se transmite tiene que ver con la experiencia directa del hablante, no con algo que se cuenta o que se oyó en algún momento.

Veamos ahora ejemplos de cada uno de estos pasados.

P'ANTE

La forma **p'ante** se utiliza para hablar de un pasado lejano, para leyendas e historias sobre los antiguos pobladores de la zona.

Esta marca indica que el hablante no ha tenido la experiencia directa de lo que expresa.

Iche **p'ante** nekchämis tä wichi y' inhen.
Nekchämis-tsow wet iche **p'ante** wichi tä y' inhen.
Nekchämis tä pajche iche wichi tä y' inhen **p'ante**.
Algunas personas murieron hace muchos años.

Juan wet Ana ichutit **p'ante** wet'hä.
Juan y Ana se enamoraron hace muchos años.

Juan wet Pedro ilänhen **p'ante** tson'a thayis.
Juan y Pedro cazaron corzuelas hace muchos años.

-TE

La partícula **-te**, como ya dijimos, se utiliza cuando la experiencia es personal, no cuando la información ha sido referida o transmitida de otra manera.

El **-te** se usa para indicar un pasado lejano, no tanto como la idea que expresa el **p'ante**, pero sí lejano con respecto al presente.

Veamos unos ejemplos:

Juan wet Ana ichutit-**te** wet'hä.
Juan y Ana se enamoraron hace bastante tiempo.

N'atfwas y' **ilte** wet'hä.
Los chicos se enfermaron hace bastante tiempo.

NAJI

La forma **naji** se utiliza para indicar que la acción ocurrió hace unos días. En caso de que se especifique de qué día de la semana se habla, aparece el día y luego la marca de pasado después de la acción.

Cuando aparece la forma **n'aji**, la idea que se expresa es que el hablante no ha tenido experiencia directa de lo que refiere.

Puede aparecer en una forma apocopada **naj**.

Lunes eth **naji** wet inät-hi nämhihot'a-naj ôw'et.
El lunes pasado el camión del agua no vino.

Häp atsinhai hiw'enhomche **naji** lales fwa'ai.
Las mujeres les dieron algarroba a sus hijos hace unos días.

Häp n'atfwas imäyei **naji** wichi iñhäj law'et.
Los chicos durmieron en otra comunidad hace unos días.

MAT'HI

Esta forma se utiliza para indicar que la acción ocurrió esta mañana. Se puede utilizar para hablar de un momento anterior a la tarde o noche.

Cuando aparece la forma **m'at'hi**, la idea que se expresa es que el hablante no ha tenido experiencia directa de lo que refiere.

Häp n'eche ifwala **mat'hi** wet inät-hi mat tä nekho wichi-w'et.
Hoy a la mañana pasó el camión de agua por la comunidad.

Thamil nämho law'et nech'e ifwala **mat'hi**.
Ellos llegaron al lugar esta mañana.

Juan wet Pedro ilänhen **mat'hi** tson'a thayis.
Juan y Pedro cazaron corzuelas esta mañana.

–NE

Se utiliza para acciones ocurridas recién o hace un rato, es decir, para indicar un pasado muy reciente.

La forma –ne indica la experiencia directa, en tanto que n'e indica que el hecho ha sido referido o que alguien lo ha contado.

Atsinhai hiw'enhomchene lales fwa'ai.
Las mujeres recién les dieron algarroba a sus hijos.

Thamil nämhone law'et.
Ellos llegaron recién al lugar.

EL FUTURO EN WICHÍ

Las partículas que expresan el tiempo futuro de los verbos son: –la / –hi– ... –la / –hila. Estas partículas se agrega al final del verbo o se intercalan de acuerdo a los sufijos especiales de significado o ubicación. Al igual que en el pasado, es optativo el uso de esta partícula si ya otro elemento de la oración ya marca el futuro.

Por ejemplo:

¿Atsila lawhäi che thamëi?
Ôyämlak äp ifwala

¿Cuándo vas a llegar?
Voy a llegar pasado mañana

ôtiyäjijela
ôhohiyela

Voy a ir
Voy a ir

Ôtkatañhila honajchena.

Hoy a la noche voy a cocinar.

1. EL FUTURO EN VERBOS SIN PARTÍCULAS ESPECIALES:

En este caso las partículas *-la / -hila* se agregan al final del verbo:

ôtufw	<i>como</i>
ôtufw ila	<i>voy a comer</i>
ôthaichufwen	<i>estudio</i>
ôthaichufwen la	<i>voy a estudiar</i>
ôih hila ôw'et.	<i>voy a estar en casa.</i>
t'ek	<i>come</i>
t'ek hila	<i>va a comer</i>

En la forma negativa, la marca de futuro sigue al morfema de negación.

ôchäj it'ala	<i>no voy a comprar</i>
---------------------	-------------------------

2. EL FUTURO EN VERBOS CON PARTÍCULAS ESPECIALES:

Pueden darse dos posibilidades considerando si las partículas expresan un tipo de acción o si están relacionadas con un adverbio de lugar o dirección.

En el primer caso (partículas que expresan un tipo de acción), el futuro se forma colocando esta partícula entre la estructura *-hi- ... -la*.

yenthi	<i>hace</i>
yenthi hila	<i>va a hacer</i>
tataiphä	<i>se sienta</i>
tatañ hiphäla	<i>va a sentarse</i>

En el segundo caso (partículas que están relacionadas con un adverbio de lugar o dirección), el futuro se forma colocando el adverbio luego de la marca de futuro.

imäkatsi	<i>duerme acostado</i>
imäh lakatsi	<i>va a dormir acostado</i>
iyahinpe	<i>ve</i>
iyahin hilape	<i>va a ver</i>

LA NEGACIÓN

La partícula para la negación es *-t'a* que puede estar compuesta con *-hi-*, *-che-*, *-yej-*; por ejemplo:

-chet'a	Ihichet'a (Ninguno / No hay uno)
-yejt'a	Ôhanhiyejt'a <i>no sé</i>
-hit'a	Ôw'enhit'a <i>no tengo / no encuentro</i>

Ôihi Potrillo.	<i>Estoy en Potrillo.</i>
Ôih hit'a Potrillo.	<i>No estoy en el Potrillo.</i>
ôchumthi	<i>trabajo.</i>
ôchum hithit'a	<i>no trabajo.</i>
ôw'en	<i>tengo / veo</i>
ôw' enhit'a	<i>no tengo / no veo / no encuentro</i>
Ôphi ihi.	<i>Tengo bolso.</i>
Ôphi ih hit'a .	<i>No tengo bolso.</i>
Ôw'en tefwajni.	<i>Tengo una/uno.</i>
Ôw' enhit'a .	<i>No tengo.</i>
ôhumin	<i>me gusta / quiero</i>
ôhumin hit'a .	<i>no me gusta / no quiero</i>
nâmho-naji	<i>llegó</i>
nâm hihot'a -naji	<i>no llegó</i>

Estas partículas se agregan en la parte final del verbo o intercaladas de acuerdo a la presencia de partículas de significado o adverbios de lugar. También varía su colocación con el pluralizador –hen / –en y con los sufijos de tiempo.

thamil hiw'enhen	<i>encuentran</i>
thamil hiw' enhihent'a	<i>no encuentran</i>
ôthamil ôlejen	<i>lavamos / limpiamos</i>
ôthamil ôle jihent'a	<i>no lavamos / no limpiamos</i>
yenthi	<i>hace</i>
yen hithit'a	<i>no hace</i>
imäkatsi	<i>duerme acostado</i>
imä hit'akatsi	<i>no duerme acostado</i>
thamil yinhen p'ante	<i>murieron</i>
thamil yin hihent'a p'ante	<i>no murieron</i>

Es posible negar a través de la palabra **che**, que a su vez actúa como subordinante en construcciones negativas.

- Ha law'en woyo?
- **Che** ôw'en.
- ¿Tenés pan?
- *No tengo.*

Ôyâmei tä ôhuminhit'a **che** ôkoyej n'okoyek tä n'ot'ästhi tsi häp tä ôhanhiyejt'a **che** ôtsañhetthi.

Digo que no me gusta jugar la pelota porque tengo mucha dificultad de gambetear.

Che n'älejche ôhumin tä ôtchumthi.

El trabajo me gusta poco.

Che n'älejche ôhumin tä ôyâyej mati.

El mate me gusta poco.

T'uhit'amat läk iche eth **che** ifwoyenche lape.

No quisó que hubiera alguien que abriera la puerta.

SÍNTESIS DE LA ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL VERBO

Hemos dicho hasta ahora que el verbo puede estar formado por un único elemento (llamado base) o puede tener varios elementos antes y después de la base.

Verbo: **Prefijo** + **BASE** + **Sufijos**

En el siguiente cuadro se presentan todos los elementos que pueden aparecer en un verbo.

Prefijo de persona o de persona indefinida	Base especial	Partícula	Adverbio	Pluralizador	Sufijo de tiempo	Complemento de persona	Negación
Aparece en la mayoría de los verbos	Aparece siempre	Aparece a veces	Aparece a veces	Aparece a veces	Aparece a veces	Aparece a veces	Aparece a veces
Ô	lej						
Ô	lej	thi					
Ô	lej		pe				
Ôthamil ô	lej			en			
N'o	yist			hen			
I	fwel				mat	amho	
	T'ek				hila		
I	mä		katsi				
Ô	w'en						hit'a

VOCABULARIO GENERAL

WICHÍ-ESPAÑOL

afwumak	<i>feo</i>
ahäyuk	<i>mistol</i>
ahutshaj	<i>curandero</i>
alechufwen	<i>estudiás</i>
alelejthi	<i>te aseás</i>
ama	<i>rata</i>
amil lälänhen	<i>cazan (2° persona plural, ustedes)</i>
amil lalejen	<i>lavan (2° persona plural, ustedes)</i>
amil lan'omhen	<i>se despiertan (2° persona plural, ustedes)</i>
amthäs	<i>víbora</i>
änyuk	<i>poroto del monte</i>
añhintsaj	<i>tejedora</i>
asinäj	<i>perro</i>
asnak	<i>macho</i>
athenthi	<i>te preparás / te ponés linda</i>
atsetas	<i>naranjas</i>
atsinhä	<i>mujer</i>
atsuk	<i>bola verde</i>
awset	<i>barro</i>
chisukthi	<i>tonto</i>
fwa'achui	<i>algarrobo</i>
fwistsaj	<i>malo</i>
fwont'hi	<i>honda</i>
hal'ä	<i>árbol/madera</i>
hal'ä t'ahes-wo	<i>carpintero</i>
han'äfwaj	<i>nene/a</i>
han'äfwaj tä atsinhä	<i>nena</i>
han'äfwaj tä hin'o	<i>nene</i>
häpe	<i>es (3° persona singular)</i>
hich'a	<i>se ahoga(3° persona singular)</i>
hilu	<i>yica</i>
hin'o	<i>hombre</i>
hip'o	<i>asa / quema / borra (3° persona singular)</i>
hip'onhen	<i>amasa (objeto plural) (3° persona singular)</i>
hip'othi	<i>remienda o arregla (3° persona singular)</i>
hiw'en	<i>ve / encuentra (3° persona singular)</i>
hiw'en-n'e	<i>encontró (3° persona singular)</i>
hokthipei - wo	<i>artesano (de madera)</i>
honahaji	<i>ayer</i>
honhat	<i>tierra</i>

hup	<i>casa</i>
hupel	<i>sombra</i>
hupthetek-ch'o	<i>techo</i>
i'pe	<i>sobre</i>
ichäj	<i>compra / trae / lleva (3° persona singular)</i>
iche	<i>hay / existe</i>
icheiñhaj	<i>algunos/as</i>
ifwala	<i>día / sol / mañana</i>
ifwel	<i>cuenta / dice (3° persona singular)</i>
ifwelthi	<i>vende / ofrece (3° persona singular)</i>
ifwenhomche	<i>les digo / les cuento</i>
ifwoyenche	<i>abre (puerta, ventana, armario) (3° persona singular)</i>
ifwoyenpe	<i>destapa (3° persona singular)</i>
ihi	<i>está (3° persona singular)</i>
ihichet'a	<i>ninguno/a</i>
iläfwel	<i>rápido</i>
iläfwenhit'a	<i>lento</i>
ilafwthi	<i>hace cerco (3° persona singular)</i>
ilän	<i>león</i>
ilätch'oye	<i>oye (3° persona singular)</i>
iläte	<i>escucha (3° persona singular)</i>
ilej	<i>limpia / borra (3° persona singular)</i>
ilejche	<i>lava o limpia algo que implica trabajo (acción reiterada)</i>
ilejo	<i>lava o limpia el interior de algo (3° persona singular)</i>
ilejomche	<i>lava o limpia el interior de varias cosas (-ho y -ch)</i>
ilejpe	<i>lava o limpia la superficie de algo (3° persona singular)</i>
ilejthi	<i>lava o limpia (aspecto durativo) (3° persona singular)</i>
ilesayen	<i>escribe (3° persona singular)</i>
ilopen	<i>flaco</i>
ilunthi	<i>camina (3° persona singular)</i>
imächufwi	<i>dormir debajo de...</i>
imähen	<i>duermen</i>
imählakatsi	<i>va a dormir acostado (3° persona singular)</i>
imäkatsi	<i>está acostado (3° persona singular)</i>
imäkatsi	<i>duerme acostado (3° persona singular)</i>
inät	<i>agua</i>
inät-his	<i>sandías</i>
ineñhetphä	<i>levanta (3° persona singular)</i>
inukwe	<i>transita (3° persona singular)</i>
inuphä	<i>sale (para arriba / afuera) (3° persona singular)</i>
iñhät	<i>olla de barro</i>
ipak	<i>tiñe (el / ella)</i>
isekche	<i>barre algo largo (camino, pasillo) (3° persona singular)</i>
isilataj	<i>linda</i>
itäj	<i>fuego</i>

itihchä	<i>siembra / descarga (3° persona singular)</i>
itolajthi	<i>redondo</i>
itsatay	<i>animales</i>
iwatlä	<i>quiere (3° persona singular)</i>
iwel'a	<i>luna</i>
iwomchä	<i>llueve</i>
iwotesa	<i>empieza (3° persona singular)</i>
iyahin	<i>mira (3° persona singular)</i>
iyahinhilape	<i>va a ver (3° persona singular)</i>
iyahinpe	<i>ve (3° persona singular)</i>
iyahinphä	<i>se despierta / mira hacia arriba (3° persona singular)</i>
iyäte	<i>cántaro para agua</i>
kacha	<i>remedio</i>
kacha-w'et	<i>hospital</i>
kacha-wo	<i>médico</i>
kaila	<i>cabra</i>
kaila-hi	<i>corral de cabras</i>
kaila-wo	<i>cuidador de cabras</i>
kaila-wuk	<i>propietario de cabras</i>
kapan	<i>pan</i>
kates	<i>estrella</i>
kaw'et	<i>repisa</i>
kawoyo	<i>pan</i>
kha	<i>no</i>
koset	<i>pantalones</i>
koset-ch'o	<i>calzoncillo</i>
koset-tumyej	<i>bombacha / slip</i>
lach'o	<i>petiso</i>
lach'utsaj	<i>jubilado (dicho en chiste)</i>
lachowej ihi	<i>bueno</i>
lachumet	<i>trabajo</i>
lahumin	<i>te gusta</i>
lalej	<i>lavás</i>
lan'om	<i>te despertás</i>
lanek	<i>cuchara</i>
lat'akän	<i>te gusta (comida / bebida)</i>
lat'akänchä	<i>te encanta</i>
lates	<i>base de árbol / caída de agua</i>
lats'e	<i>panza</i>
law'etes	<i>comunidades</i>
lawomek	<i>laguna</i>
lawomekitaj	<i>mar</i>
m'ek täthiyet'a	<i>inútil</i>
m'ektäthe	<i>útil</i>
m'eñhei	<i>mesa</i>

mamse	<i>joven</i>
mat'hi	<i>marca de pasado (esta mañana)</i>
mati	<i>mate</i>
n'anämhen	<i>venimos</i>
n'at'änhen	<i>gritamos</i>
n'at'ekhen	<i>comemos</i>
n'atfwas	<i>chicos</i>
n'äyij	<i>camino</i>
n'enthi	<i>hacemos</i>
n'och'ote	<i>oreja</i>
n'och'ote-thele	<i>aros</i>
n'och'otfwa	<i>ayudante</i>
n'ochäj	<i>alguien compra / alguien lleva</i>
n'ochufwenhai	<i>alumnos</i>
n'ochufwenyaj-wet	<i>escuela</i>
n'ochufwenyaj-wo	<i>maestro</i>
n'ochufwenyaj-wos	<i>maestros</i>
n'oeth	<i>persona</i>
n'ofwel	<i>se dice / alguien dice</i>
n'ofwuj	<i>dedo</i>
n'ofwuj-hi	<i>anillo</i>
n'ohp'o	<i>se quema</i>
n'ohuse-wo	<i>pastor</i>
n'ojäkw	<i>pozo</i>
n'ojäkw-cha	<i>pala</i>
n'okanchete	<i>rodilla</i>
n'okato	<i>codo</i>
n'olänhen	<i>son carneados</i>
n'olej	<i>se limpia / se borra</i>
n'olejek-cha	<i>jabón</i>
n'om	<i>se despierta (3 ° persona singular)</i>
n'opach'o	<i>pie</i>
n'opach'o-hi	<i>medias</i>
n'opak	<i>se tiñe (3° persona singular)</i>
n'o-pak	<i>pintura</i>
n'opäse-cha	<i>máquina de afeitar</i>
n'opeyak	<i>foto/imagen/dibujo</i>
n'osekek-cha	<i>escoba</i>
n'ositek-cha	<i>peine</i>
n'ot'änyaj	<i>se escuchan gritos (alguien grita)</i>
n'ot'ittsek	<i>dichos</i>
n'othäk	<i>comida</i>
n'othäk-hi	<i>plato</i>
n'othäkwe	<i>balde / vasija</i>
n'othamis	<i>collar</i>

n'othat'hi	<i>jarra</i>
n'othataj-wo	<i>cocinero</i>
n'othetek	<i>cabeza</i>
n'otiyäjn'echufwi	<i>alguien entró (idea de robo / entrar sin permiso)</i>
n'otiyäjo	<i>alguien entra</i>
n'otkwe-ch'o	<i>mano</i>
n'otkwe-w'o	<i>muñeca (de la mano)</i>
n'otsotei	<i>diente</i>
n'otsotei-cha	<i>cepillo de dientes</i>
n'otsuk-cha	<i>bombilla</i>
n'ottein-äyij	<i>ventana</i>
n'ottetho	<i>ojo</i>
n'otuj-n'e	<i>alguien comió</i>
n'otulthant'hi	<i>sartén</i>
n'otulthek	<i>frito</i>
n'ow'en-n'e	<i>se encontró</i>
n'ow'olei	<i>pelo</i>
nahañhos	<i>verano</i>
naji	<i>marca de pasado (hace unos días)</i>
näm	<i>viene / llega (3° persona singular)</i>
nämhihot'a-naji	<i>no llegó (3° persona singular)</i>
nämho	<i>llega (3° persona singular)</i>
nämho-naji	<i>llegó (3° persona singular)</i>
-ne	<i>marca de pasado (hace un rato)</i>
nekse	<i>canal/grieta cuando baja el río</i>
nephä	<i>se levanta (3° persona singular)</i>
nichuwetthi	<i>está enojado (3° persona singular)</i>
nisäj	<i>calzado</i>
nisoy	<i>sal</i>
nit'unahi	<i>barato</i>
nitäkw hit'a	<i>pocos/as</i>
nithak'athi	<i>está preocupado (3° persona singular)</i>
nithokej	<i>todos/as</i>
nitichunthi	<i>piensa (3° persona singular)</i>
nitsethät	<i>se pone en cuclillas (3° persona singular)</i>
niyat	<i>patrón / cacique</i>
no'ô	<i>gallo/gallina</i>
ôch'inhä	<i>mi hermana menor</i>
ôch'inij	<i>mi hermano menor</i>
ôchäjit'ala	<i>no voy a comprar</i>
ôchäti	<i>mi abuelo</i>
ôcheyä	<i>mi nieta</i>
ôcheyäs	<i>mi nieto</i>
ôchila	<i>mi hermano mayor</i>
ôchita	<i>mi hermana mayor</i>

ôfwcha	<i>mi papá</i>
ôfwel	<i>digo</i>
ôfwenho	<i>ofrezco</i>
ôhumin	<i>me gusta / quiero</i>
ôhuminhit'a	<i>no me gusta / no quiero</i>
ôkalay	<i>mi amigo</i>
ôkatela	<i>mi abuela</i>
ôkö	<i>mi mamá</i>
ôkoyej	<i>juego</i>
ôläfwel	<i>soy rápido</i>
ôlänhen-ne	<i>cacé (objeto plural)</i>
ôlej	<i>lavo</i>
ôn'ochufwenyaj-wo	<i>soy maestro</i>
ôn'ochufwenyaj-wohla	<i>voy a ser maestro</i>
ôn'ochufwenyaj-wohte	<i>era maestro / fui maestro</i>
ôn'om	<i>me despierto</i>
ôpitaj	<i>soy alto</i>
ôtchumhithit'a	<i>no trabajo</i>
ôtchumthi	<i>trabajo</i>
ôthachifwa	<i>mi cuñado</i>
ôthaichufwen	<i>estudio</i>
ôthaichufwenla	<i>voy a estudiar</i>
ôthamil ôlejen	<i>lavamos / limpiamos</i>
ôthamil ôlejihent'a	<i>no lavamos / no limpiamos</i>
ôthamil ôn'omhen	<i>nos despertamos</i>
ôthamil ôt'ekhen	<i>comemos</i>
ôthäs	<i>mi hijo</i>
ôthäse	<i>mi hija</i>
ôtiche	<i>mi cuñada</i>
ôtufw	<i>como</i>
ôtufwila	<i>voy a comer</i>
ôw'en	<i>tengo / veo</i>
ôw'enhit'a	<i>no tengo / no veo / no encuentro</i>
ôw'enho	<i>doy / vendo</i>
ôw'enhomche	<i>les doy / reparto</i>
ôwäkl'a	<i>mi sobrino</i>
ôwäkl'ani	<i>mi sobrina</i>
ôwit'hofw	<i>mi tía</i>
ôwit'hokw	<i>mi tío</i>
ôyä	<i>tomo (líquido)</i>
ôyisetche	<i>corto en varias partes</i>
ôyisetche law'olei	<i>corto el pelo (hombre)</i>
ôyisetche w'ahat	<i>corto en varias partes el pescado</i>
ôyist'hen	<i>corto (objeto plural)</i>
ôyist'homche	<i>corto varias cosas</i>

p'ante	<i>marca de pasado (hace muchos años)</i>
peth'ai	<i>lluvia / tormenta</i>
pinu	<i>miel</i>
pinu-mok	<i>azúcar</i>
pinu-w'etes	<i>ingenios / apiarios</i>
pinu-wo	<i>abeja</i>
pinu-wuk	<i>apicultor</i>
pitaj	<i>alto</i>
pule	<i>cielo</i>
pules	<i>nubes</i>
silät-wo	<i>mensajero</i>
sop'anhi	<i>guiso</i>
sulaj	<i>oso/a hormiguero/a</i>
sulaj tä asnak	<i>oso hormiguero</i>
sulaj tä atsinha	<i>osa hormiguera</i>
t'än	<i>grita (3° persona singular)</i>
t'äschä	<i>camina (3° persona singular)</i>
t'ek	<i>come (3° persona singular)</i>
t'ekhila	<i>va a comer (3° persona singular)</i>
t'ukwe	<i>busca (3° persona singular)</i>
t'unhi	<i>caro</i>
t'unhihit'a	<i>barato</i>
tafwthi	<i>llora (3° persona singular)</i>
takasit	<i>se para (3° persona singular)</i>
takasitchufwi	<i>se para debajo de... (3° persona singular)</i>
tañhi	<i>monte (de árboles)</i>
tataiphä	<i>se sienta (3° persona singular)</i>
tatañhiphäla	<i>va a sentarse (3° persona singular)</i>
tawuthphä	<i>rebalsa</i>
-te	<i>marca de pasado (hace muchos años)</i>
tewokw	<i>río</i>
tewokwitaj	<i>río Bermejo</i>
thaichufwen	<i>estudia (3° persona singular)</i>
thaihumnhen	<i>se aman (3° persona plural)</i>
thailejthi	<i>se limpia / se asea (3° persona singular)</i>
thaiw'enhen	<i>se vieron (3° persona plural)</i>
thäme	<i>contás</i>
thamil hiw'enhen	<i>encuentran (3° persona plural)</i>
thamil hiw'enhient'a	<i>no encuentran (3° persona plural)</i>
thamil ilejen	<i>lavan (3° persona plural)</i>
thamil n'omhen	<i>se despiertan (3° persona plural)</i>
thamil nämhone	<i>llegaron recién (3° persona plural)</i>
thamsaj	<i>chico</i>
thämthi	<i>hablás (discurso)</i>
thayenthi	<i>se prepara / se pone linda (3° persona singular)</i>

thek	vas
thenthi	<i>hacés</i>
thip	<i>parte</i>
tiyäjche	va
tiyäjn'echufwi	<i>entró (3° persona singular)</i>
tiyäjo	<i>entra (3° persona singular)</i>
towej	<i>olla (cualquier material)</i>
tson'a	<i>corzuela</i>
tuj	<i>come (3° persona singular)</i>
tuj-n'e	<i>comió (3° persona singular)</i>
ûû	<i>sí</i>
w'ahat	<i>pescado</i>
w'elekthi	<i>marisca</i>
wänthäj	<i>ñandú</i>
womsi	<i>porotos</i>
wuj	<i>grande</i>
wumek	<i>anciano</i>
y'akän	<i>le gusta</i>
y'akänchä	<i>le encanta</i>
y'uche	<i>camisa</i>
yahan m'ekej	<i>vivo / astuto</i>
yahan nonhatej	<i>vivo / astuto</i>
yahope	<i>sube (3° persona singular)</i>
yahumin	<i>le gusta</i>
yakoithichufwi	<i>juega debajo de... (3° persona singular)</i>
yakoyej	<i>juega (3° persona singular)</i>
yäme	<i>cuenta (3° persona singular)</i>
yämthi	<i>habla (discurso) (3° persona singular)</i>
yaphin'a	<i>mosquito</i>
yätaj	<i>gordo</i>
yel'ataj	<i>caballo</i>
yenhithila	<i>va a hacer (3° persona singular)</i>
yenhithit'a	<i>no hace (3° persona singular)</i>
yenthi	<i>hace (3° persona singular)</i>
yik	<i>va (3° persona singular)</i>

ESPAÑOL-WICHÍ

abeja	<i>pinu-wo</i>
abre (puerta, ventana, armario) (3° persona singular)	<i>ifwoyenche</i>
agua	<i>inät</i>
algarrobo	<i>fwa'achui</i>
alguien comió	<i>n'otuj-n'e</i>
alguien compra / alguien lleva	<i>n'ochäj</i>
alguien entra	<i>n'otiyäjo</i>
alguien entró (idea de robo / entrar sin permiso)	<i>n'otiyäjn'echufwi</i>
algunos/as	<i>icheiñhaj</i>
alto	<i>pitaj</i>
alumnos	<i>n'ochufwenhai</i>
amasa (objeto plural) (3° persona singular)	<i>hip'onhen</i>
anciano	<i>wumek</i>
anillo	<i>n'ofwuj-hi</i>
animales	<i>itsatay</i>
apicultor	<i>pinu-wuk</i>
árbol/madera	<i>hal'ä</i>
aros	<i>n'och'ote-thele</i>
artesano (de madera)	<i>hokthipei - wo</i>
asa / quema / borra (3° persona singular)	<i>hip'o</i>
ayer	<i>honahaji</i>
ayudante	<i>n'och'otfwa</i>
azúcar	<i>pinu-mok</i>
balde / vasija	<i>n'othäkwe</i>
barato	<i>nit'unahi</i>
barato	<i>t'unhihit'a</i>
barre algo largo (camino, pasillo) (3° persona singular)	<i>isekche</i>
barro	<i>awset</i>
base de árbol / caída de agua	<i>lates</i>
bola verde	<i>atsuk</i>
bombacha / slip	<i>koset-tumyej</i>
bombilla	<i>n'otsuk-cha</i>
bueno	<i>lachowej ihi</i>
busca (3° persona singular)	<i>t'ukwe</i>
caballo	<i>yel'ataj</i>
cabeza	<i>n'othetek</i>
cabra	<i>kaila</i>
cacé (objeto plural)	<i>ôlänhen-ne</i>
calzado	<i>nisäj</i>
calzoncillo	<i>koset-ch'o</i>
camina (3° persona singular)	<i>ilunthi</i>
camina (3° persona singular)	<i>t'äschä</i>
camino	<i>n'äyij</i>

camisa	<i>y'uche</i>
canal/grieta cuando baja el río	<i>nekse</i>
cántaro para agua	<i>iyäte</i>
caro	<i>t'unhi</i>
carpintero	<i>hal'ä t'ahes-wo</i>
casa	<i>hup</i>
cazan (2° persona plural, ustedes)	<i>amil lälänhen</i>
cepillo de dientes	<i>n'otsotei-cha</i>
chico	<i>thamsaj</i>
chicos	<i>n'atfwas</i>
cielo	<i>pule</i>
cocinero	<i>n'othataj-wo</i>
codo	<i>n'okato</i>
collar	<i>n'othamis</i>
come (3° persona singular)	<i>t'ek</i>
come (3° persona singular)	<i>tuj</i>
comemos	<i>n'at'ekhen</i>
comemos	<i>ôthamil ôt'ekhen</i>
comida	<i>n'othäk</i>
comió (3° persona singular)	<i>tuj-n'e</i>
como	<i>ôtufw</i>
compra / trae / lleva (3° persona singular)	<i>ichäj</i>
comunidades	<i>law'etes</i>
contás	<i>thäme</i>
corral de cabras	<i>kaila-hi</i>
corto (objeto plural)	<i>ôyist'hen</i>
corto el pelo (hombre)	<i>ôyisetche law'olei</i>
corto en varias partes	<i>ôyisetche</i>
corto en varias partes el pescado	<i>ôyisetche w'ahat</i>
corto varias cosas	<i>ôyist'homche</i>
corzuela	<i>tson'a</i>
cuchara	<i>lanek</i>
cuenta (3° persona singular)	<i>yäme</i>
cuenta / dice (3° persona singular)	<i>ifwel</i>
cuidador de cabras	<i>kaila-wo</i>
curandero	<i>ahutshaj</i>
dedo	<i>n'ofwuj</i>
destapa (3° persona singular)	<i>ifwoyenpe</i>
día / sol / mañana	<i>ifwala</i>
dichos	<i>n'ot'ittsek</i>
diente	<i>n'otsotei</i>
digo	<i>ôfwel</i>
dormir debajo de...	<i>imächufwi</i>
doy / vendo	<i>ôw'enho</i>
duerme acostado (3° persona singular)	<i>imäkatsi</i>

duermen	<i>imähen</i>
empieza (3° persona singular)	<i>iwotesa</i>
encontró (3° persona singular)	<i>hiw'en-n'e</i>
encuentran (3° persona plural)	<i>thamil hiw'enhen</i>
entra (3° persona singular)	<i>tiyäjo</i>
entró (3° persona singular)	<i>tiyäj'n'echufwi</i>
era maestro / fui maestro	<i>ôn'ochufwenyaj-wohte</i>
es (3° persona singular)	<i>häpe</i>
escoba	<i>n'osekek-cha</i>
escribe (3° persona singular)	<i>ilesayen</i>
escucha (3° persona singular)	<i>iläte</i>
escuela	<i>n'ochufwenyaj-wet</i>
está (3° persona singular)	<i>ihi</i>
está acostado (3° persona singular)	<i>imäkatsi</i>
está enojado (3° persona singular)	<i>nichuwetthi</i>
está preocupado (3° persona singular)	<i>nithak'athi</i>
estrella	<i>kates</i>
estudia (3° persona singular)	<i>thaichufwen</i>
estudiás	<i>alechufwen</i>
estudio	<i>ôthaichufwen</i>
feo	<i>afwumak</i>
flaco	<i>ilopen</i>
foto/imagen/dibujo	<i>n'opeyak</i>
frito	<i>n'otulthek</i>
fuego	<i>itäj</i>
gallo/gallina	<i>no'ô</i>
gordo	<i>yätaj</i>
grande	<i>wuj</i>
grita (3° persona singular)	<i>t'an</i>
gritamos	<i>n'at'änhen</i>
guiso	<i>sop'anhi</i>
habla (discurso) (3° persona singular)	<i>yämthi</i>
hablás (discurso)	<i>thämthi</i>
hace (3° persona singular)	<i>yenthi</i>
hace cerco (3° persona singular)	<i>ilafwthi</i>
hacemos	<i>n'enthi</i>
hacés	<i>thenthi</i>
hay / existe	<i>iche</i>
hombre	<i>hin'o</i>
honda	<i>fwont'hi</i>
hospital	<i>kacha-w'et</i>
ingenios / apiarios	<i>pinu-w'etes</i>
inútil	<i>m'ek täthiyet'a</i>
jabón	<i>n'olejek-cha</i>
jarra	<i>n'othat'hi</i>

joven	<i>mamse</i>
jubilado (dicho en chiste)	<i>lach'utsaj</i>
juega (3° persona singular)	<i>yakoyej</i>
juega debajo de... (3° persona singular)	<i>yakoithichufwi</i>
juego	<i>ôkoyej</i>
laguna	<i>lawomek</i>
lava o limpia (aspecto durativo) (3° persona singular)	<i>ilejthi</i>
lava o limpia algo que implica trabajo (acción reiterada)	<i>ilejche</i>
lava o limpia el interior de algo (3° persona singular)	<i>ilejo</i>
lava o limpia el interior de varias cosas (-ho y -che)	<i>ilejomche</i>
lava o limpia la superficie de algo (3° persona singular)	<i>ilejpe</i>
lavamos / limpiamos	<i>ôthamil ôlejen</i>
lavan (3° persona plural)	<i>thamil ilejen</i>
lavan (2° persona plural)	<i>amil lalejen</i>
lavás	<i>lalej</i>
lavo	<i>ôlej</i>
le encanta	<i>y'akänchä</i>
le gusta	<i>y'akän</i>
le gusta	<i>yahumin</i>
lento	<i>iläfwenhit'a</i>
león	<i>ilän</i>
les digo / les cuento	<i>ifwenhomche</i>
les doy / reparto	<i>ôw'enhomche</i>
levanta (3° persona singular)	<i>ineñhetphä</i>
limpia / borra (3° persona singular)	<i>ilej</i>
linda	<i>isilataj</i>
llega (3° persona singular)	<i>nämho</i>
llegaron recién (3° persona plural)	<i>thamil nämhone</i>
llegó (3° persona singular)	<i>nämho-naji</i>
llora (3° persona singular)	<i>tafwthi</i>
llueve	<i>iwomchä</i>
lluvia / tormenta	<i>peth'ai</i>
luna	<i>iwel'a</i>
macho	<i>asnak</i>
maestro	<i>n'ochufwenyaj-wo</i>
maestros	<i>n'ochufwenyaj-wos</i>
malo	<i>fwistsaj</i>
mano	<i>n'otkwe-ch'o</i>
máquina de afeitar	<i>n'opäse-cha</i>
mar	<i>lawomekitaj</i>
marca de pasado (esta mañana)	<i>mat'hi</i>
marca de pasado (hace muchos años)	<i>p'ante</i>
marca de pasado (hace muchos años)	<i>-te</i>
marca de pasado (hace un rato)	<i>-ne</i>
marca de pasado (hace unos días)	<i>naji</i>

marisca	<i>w'elekthi</i>
mate	<i>mati</i>
me despierto	<i>ôn'om</i>
me gusta / quiero	<i>ôhumin</i>
medias	<i>n'opach'o-hi</i>
médico	<i>kacha-wo</i>
mensajero	<i>silät-wo</i>
mesa	<i>m'eñhei</i>
mi abuela	<i>ôkatela</i>
mi abuelo	<i>ôchäti</i>
mi amigo	<i>ôkalay</i>
mi cuñada	<i>ôtiche</i>
mi cuñado	<i>ôthachifwa</i>
mi hermana mayor	<i>ôchita</i>
mi hermana menor	<i>ôch'inhä</i>
mi hermano mayor	<i>ôchila</i>
mi hermano menor	<i>ôch'inij</i>
mi hija	<i>ôthäse</i>
mi hijo	<i>ôthäs</i>
mi mamá	<i>ôkö</i>
mi nieta	<i>ôcheyä</i>
mi nieto	<i>ôcheyäs</i>
mi papá	<i>ôfwcha</i>
mi sobrina	<i>ôwakt'ani</i>
mi sobrino	<i>ôwakt'a</i>
mi tía	<i>ôwit'hofw</i>
mi tío	<i>ôwit'hokw</i>
miel	<i>pinu</i>
mira (3° persona singular)	<i>iyahin</i>
mistol	<i>ahäyuk</i>
monte (de árboles)	<i>tañhi</i>
mosquito	<i>yaphin'a</i>
mujer	<i>atsinhä</i>
muñeca (de la mano)	<i>n'otkwe-w'o</i>
naranjas	<i>atsetas</i>
nena	<i>han'afwaj tä atsinhä</i>
nene	<i>han'äfwaj tä hin'o</i>
nene/a	<i>han'äfwaj</i>
ninguno/a	<i>ihichet'a</i>
no	<i>kha</i>
no encuentran (3° persona plural)	<i>thamil hiw'enhient'a</i>
no hace (3° persona singular)	<i>yenhithit'a</i>
no lavamos / no limpiamos	<i>ôthamil ôlejihent'a</i>
no llegó (3° persona singular)	<i>nämhihot'a-naji</i>
no me gusta / no quiero	<i>ôhuminhit'a</i>

no tengo / no veo / no encuentro	<i>ôw'enhit'a</i>
no trabajo	<i>ôtchumhithit'a</i>
no voy a comprar	<i>ôchäjit'ala</i>
nos despertamos	<i>ôthamil ôn'omhen</i>
nubes	<i>pules</i>
ñandú	<i>wänthäj</i>
ofrezco	<i>ôfwenho</i>
ojo	<i>n'ottetho</i>
olla (cualquier material)	<i>towej</i>
olla de barro	<i>iñhät</i>
oreja	<i>n'och'ote</i>
osa hormiguera	<i>sulaj tä atsinha</i>
oso hormiguero	<i>sulaj tä asnak</i>
oso/a hormiguero/a	<i>sulaj</i>
oye (3° persona singular)	<i>ilätch'oye</i>
pala	<i>n'ojäkw-cha</i>
pan	<i>kapan</i>
pan	<i>kawoyo</i>
pantalones	<i>koset</i>
panza	<i>lats'e</i>
parte	<i>thip</i>
pastor	<i>n'ohuse-wo</i>
patrón / cacique	<i>niyat</i>
peine	<i>n'ositek-cha</i>
pelo	<i>n'ow'olei</i>
perro	<i>asinäj</i>
persona	<i>n'oeth</i>
pescado	<i>w'ahat</i>
petiso	<i>lach'o</i>
pie	<i>n'opach'o</i>
piensa (3° persona singular)	<i>nitichunthi</i>
pintura	<i>n'o-pak</i>
plato	<i>n'othäk-hi</i>
pocos/as	<i>nitäkw hit'a</i>
poroto del monte	<i>änyuk</i>
porotos	<i>womsi</i>
pozo	<i>n'ojäkw</i>
propietario de cabras	<i>kaila-wuk</i>
quiere (3° personas singular)	<i>iwatlä</i>
rápido	<i>iläfwel</i>
rata	<i>ama</i>
rebalsa	<i>tawuthphä</i>
redondo	<i>itolajthi</i>
remedio	<i>kacha</i>
remienda o arregla	<i>hip'othi</i>

repisa	<i>kaw'et</i>
río	<i>tewokw</i>
río Bermejo	<i>tewokwitaj</i>
rodilla	<i>n'okanchete</i>
sal	<i>nisoy</i>
sale (para arriba / afuera) (3° persona singular)	<i>inuphä</i>
sandías	<i>inät-his</i>
sartén	<i>n'otulthant'hi</i>
se ahoga (3° persona singular)	<i>hich'a</i>
se aman (3° persona singular)	<i>thaihumnhen</i>
se despierta (3° persona singular)	<i>n'om</i>
se despierta / mira hacia arriba (3° persona singular)	<i>iyahinphä</i>
se despiertan (3° persona plural)	<i>thamil n'omhen</i>
se despiertan (2° persona plural, ustedes)	<i>amil lan'omhen</i>
se dice / alguien dice	<i>n'ofwel</i>
se encontró	<i>n'ow'en-n'e</i>
se escuchan gritos (alguien grita)	<i>n'ot'änyaj</i>
se levanta (3° persona singular)	<i>nephä</i>
se limpia / se asea (3° persona singular)	<i>thailejthi</i>
se limpia / se borra (3° persona singular)	<i>n'olej</i>
se para (3° persona singular)	<i>takasit</i>
se para debajo de... (3° persona singular)	<i>takasitchufwi</i>
se pone en cuclillas (3° persona singular)	<i>nitsethät</i>
se prepara / se pone linda (3° persona singular)	<i>thayenthi</i>
se quema	<i>n'ohp'o</i>
se sienta (3° persona singular)	<i>tataiphä</i>
se tiñe (3° persona singular)	<i>n'opak</i>
se vieron (3° persona singular)	<i>thaiw'enhen</i>
sí	<i>ûû</i>
siembra / descarga (3° persona singular)	<i>itihchä</i>
sobre	<i>i'pe</i>
sombra	<i>hupel</i>
son carneados	<i>n'olänhen</i>
soy alto	<i>ôpitaj</i>
soy maestro	<i>ôn'ochufwenyaj-wo</i>
soy rápido	<i>ôläfwel</i>
sube (3° persona singular)	<i>yahope</i>
te aseás	<i>alelejthi</i>
te despertás	<i>lan'om</i>
te encanta	<i>lat'akänchä</i>
te gusta	<i>lahumin</i>
te gusta (comida / bebida)	<i>lat'akän</i>
te preparás / te ponés linda	<i>athenthi</i>
techo	<i>hupthetek-ch'o</i>
tejedora	<i>añhintsaj</i>

tengo / veo	<i>ôw'en</i>
tierra	<i>honhat</i>
tiñé (3° persona singular)	<i>ipak</i>
todos/as	<i>nithokej</i>
tomo (líquido)	<i>ôyä</i>
tonto	<i>chisukthi</i>
trabajo	<i>lachumet</i>
trabajo	<i>ôtchumthi</i>
transita (3° persona singular)	<i>inukwe</i>
útil	<i>m'ektäthe</i>
va (3° persona singular)	<i>tiyäjche</i>
va (3° persona singular)	<i>yik</i>
va a comer (3° persona singular)	<i>t'ekhila</i>
va a dormir acostado (3° persona singular)	<i>imählakatsi</i>
va a hacer (3° persona singular)	<i>yenhithila</i>
va a sentarse (3° persona singular)	<i>tatañhiphåla</i>
va a ver (3° persona singular)	<i>iyahinhilape</i>
vas	<i>thek</i>
ve (3° persona singular)	<i>iyahinpe</i>
ve / encuentra (3° persona singular)	<i>hiw'en</i>
vende / ofrece (3° persona singular)	<i>ifwelthi</i>
venimos	<i>n'anämhen</i>
ventana	<i>n'ottein-äyij</i>
verano	<i>nahañhos</i>
víbora	<i>amthäs</i>
viene / llega (3° persona singular)	<i>näm</i>
vivo / astuto	<i>yahan m'ekej</i>
vivo / astuto	<i>yahan nonhatej</i>
voy a comer	<i>ôtufwila</i>
voy a estudiar	<i>ôthaichufwenla</i>
voy a ser maestro	<i>ôn'ochufwenyaj-wohla</i>
yica	<i>hilu</i>